

N.A.B.U.

Nouvelles Assyriologiques Brèves et Utilitaires

2023

N° 2 (juin)

NOTES BRÈVES

36) Why the Sumerian prefix im- cannot be derived from */i/ + mu- — The functional identity and distribution of im- and mu- was cleared mostly by FOXVOG 1974 and KRECHER 1985, adopted with minor deviations by ATTINGER 1993, 270-79, EDZARD 2003a, 93f. ZÓLYOMI 2007, 32, JAGERSMA 2010, 497-504 and defended with insignificant additions in KEETMAN 2015. It was ignored in WOODS 2008; DELNERO 2012 and POSTGATE 2021, who states that the prefix im- is derived from */i/- + mu-. The problem with this is not how mu- and im- can be perhaps phonetically derived, but that in the theory of Foxvog and Krecher the change is due to the element behind the m-elements and if this is true there is no need for such an independent prefix /i/ with a separate function switching mu- into im-, nor is such a constellation possible. The two theories are incompatible. Beside this there are statistical and phonetical problems with im- < */i/- + mu-, some of them already mentioned by Postgate.

Here is not the place for discussing ì- in other environments (for an overview EDZARD 2003a 109-111). The existence of this prefix cannot be denied, since in Old Babylonian Sumerian there are rare imperatives VERB-ì (EDZARD 2003a, 128) and with intransitive verbs e/ì-VERB exists, as in be₆-lu₅-da u₄-bé-ta e-me-a “which was the custom of those days” Ukg. 4 vii 26-28. But in reliable texts the prefix is never seen before mu-. It seems promising to look for im- as the result. That we come to the end that ì- really couldn’t stand in front of mu- tells us something about ì-, what we up to now not understand, but it may be an important hint. In Wilcke 1988 ì-im- is analysed as ì- + im-, it is an open question.

The rules for mu- and im- in the form stated in Keetman 2015 can be described as follows:

- 1) mu- is always used if an element of the person class or 1st or 2nd person follows, with ma- < *mu-a- and ma-ra- beside mu-e-ra- before 1st and 2nd person dative.
- 1a) the causative -né/ni- in last position -n- is identical with the person class element -n- (< n.e) and is therefore used with mu- (instead of mu-ni- mi-ni- is possible, Delnero 2012).
- 2) mu- or mi- are used before the locative prefix -ni-, which is shortened to -n- in last position
- 3) im- is used in all other cases and in accordance with this if the root of an intransitive verb is following (that’s why mu- may look like a marker of transitivity) and if next to marû-base
- 4) the non-person class marker -b- is dropped when standing alone after im-, but *imbV- is changed into immV-, resulting in im-ma- and im-mi-.1)

There are nearly no exceptions to these rules. The form mu-ub- is attested as variant of ha-ma-ab- and hu-mu- in some texts in Sulge A 47 (see KLEIN 1981, 194; VACIN 2011, 435 line 45). But such forms are totally lacking in other texts and there are a lot of parallel sentences where mu- and im- change according to these rules. Because of defective writing the translation is important.

énsi lagaš^{ki}-ke₄ temen-bé mu-si “the Ensi of Lagaš filled in the foundation offerings” (1) Gud. Cyl. A xxx 5
 é-a ^den-ki-ke₄ temen mu-si-ge “Enki is filling in the foundation offerings into the temple” (2) Gud. Cyl. A xx 15
^dutu-àm an-ša-ge im-si “(the temple) is the sun filled into the middle of the sky” Gud. Cyl. B i 7 (3)
 šà lugal-na u₄-dam mu-è “he made the will of his lord appearing like the sun” Gud. Cyl. A xix 28 (1a)
 ur-saĝ ^dnin-ĝír-su u₄-dè-éš im-è “the hero Ningirsu came out like the day” Gud. Cyl. B xvi 8 (3)
 iri-né-šè igi zi im-ši-bar-ra “when he had looked friendly at his city” Gud. Stat. B iii 7 (3)
^den-líl-e en ^dnin-ĝír-sú-šè igi zi mu-ši-bar “Enlil looked friendly at the lord Ningirsu” Gud. Cyl. A i 3 (1)
 gù-dé-a en ^dnin-ĝír-su-ke₄ igi zi mu-ši-bar “Ningirsu looked friendly at Gudea” Gud. Cyl. A xxiii 16f. (1)
^dutu im-da-ĥúl “Utu rejoiced about that” Gud. Cyl. A xix 9 (3)
 é-d[a] lugal i[m]-da-ĥúl [l] “the lord rejoiced about the temple” Cyl. B xx 14 (3)
 é-an-na-túm ...-da ^dnin-ĝír-sú mu-da-ĥúl “Ningirsu rejoiced about Eannatum who ...” Stele of Vultures v 1-5 (1)
 u₄ gù ra-ra-da gù im-da-ab-ra-ra(-an)
^diškur-da še_x mu-un-da-an/ab-ĝi₄-ĝi₄(-in)
 im-ĥulu-im-ĥulu-da im-da-kúš-ù-dè(-en)
 “you are roaring with the tempest, (3)
 you are crying together with Iškur, (1)
 you are able to discuss with all evil winds” (3) Nin me šara 29-31
 saĝ-ki ĝíd-da ^den-líl-lá-ke₄
 kiš^{ki} gu₄ an-na-gen₇ im-ug₅-ga-ta
 é ki unug^{ki}-ga gu₄ maḥ-gen₇ saḥar-ra mi-ni-ib-gaz-a-ta
 “After Enlil’s frown had slain Kiš like the Bull of Heaven, had slaughtered the house of the land Uruk in the dust like a mighty bull” Curse of Agade 1-3 (4 and 2)
 ĝeštín níĝ du₁₀ i-im-na₈-na₈-ne / kaš níĝ du₁₀ i-im-du₁₀-du₁₀-ge-ne
 ĝeštín níĝ du₁₀ ù-mu-un-naĝ-eš-a-ta / kaš níĝ du₁₀ ù-mu-un-du₁₀-ge-eš-a-ta
 “They drank the wine, the good thing, they enjoyed the beer, the good thing. After they had drunk the wine, the good thing, after they had enjoyed the beer, the good thing” Grain and Sheep, 64-67, also cited in KRECHER 1985, 145
 é-ĝá ní gal-bé kur-kur-ra mu-ri “The great fear of my house stretches in all lands,
 mu-bé-e an-zà-ta kur-kur-re gú im-ma-si-si from the horizon all lands are gathering to its name!” Gud. Cyl. A ix 17f.
 locative mu-(n)-; -e + ba- = loc.-term. as dative of the non-person class resulting in im + ba- > im-ma-.

Postgate concedes problems with the frequent form mu-na-. He accepts a more speculative suggestion in WILCKE 2010, 55 (“[m]ay /-m-/ perhaps assimilate”), that in-na- comes from i + mu-na- with assimilation of mn > nn. This assimilation is not well attested. POSTGATE 2021, 219 cites assimilations before dental: in-dub-ba < im-dub-ba, PN in-ta-è(-a) from im-ta-è. But see the explanation of the name by EDZARD 2003a, 97: “Having come out from her”, i. e. the child came out from the womb of the mother. It may be a cry of relief after a difficult birth. Compare the name šà-ta-nu-è “(The child) came not out from the womb (yet)!” UET 2, 128. That in-dub-ba is derived phonetically from im-dub-ba is not sure since there exists a verb in dub “to mark a boundary” as pointed out in ATTINGER 2021, 572 n. 1593. EDZARD 2003b, 93 argued that the form an-na- instead of supposed *al-na- is best explained, if the dative prefix was /-nna/- not -na-. JAGERSMA 2010, 401-403 defines the dative prefix as nna not na and after the invention of the phonogram un, nn is at least visible in the script after mu- as well: mu-un-na-an-šúm-ma-ta Curse of Agade 6, mu-un-na-su₈-su₈-ge-eš Enki’s Journey to Nippur 10, passim. Such a reduplication of n is never observed in front of the locative prefix -ni- (GRAGG 1973, 67-80). Jagersma suggests nna < nra and r is visible as expected in the second singular, but not in the first singular and in the plural forms and an unexpected -ri- or -(e)ri- is used for the sec. p. sing. of the locative-terminative (ATTINGER 1993, 234-36; GRAGG 1973, 100-103 suggests a combination of dative -ra- and loc.-term. -ni-). With dative as nna supposed *i-mu-na- is /imunna/- and /u/ is part of a closed syllable and shouldn’t be elided (POSTGATE 2021, 231f.).

Since the ablative is very rarely used with the person class, mu-ta-, mu-un-ta- is only exceptionally found (Lugalbanda I 232; Sulge C 31) as we would expect from the rules outlined above. But if im- comes from *î + mu- this means an unexplained preference for /i/- before the ablative. Beside this there is no

reason why we should expect that this could be changed by adding the dative and we should expect that mu-na-ta- doesn't exist at all or is very rare. But there is no problem with finding mu-na-ta-. Compare FALKENSTEIN 1949, 215f. GRAGG 1973, 29f. 32-37. I couldn't find a form in-na-ta-, but of course it may exist.

If we accept *i + mu-na- > in-na- against all odds only the problem with the third person singular dative is solved. Datives of the first and second person are not too rare and the theory doesn't show why */i/-mu- shouldn't be used with them.

How can prospective ù-mu- and um- exist together (FALKENSTEIN 1949, 224) but *i-mu- not beside im-? The prefix chain i-ni-in- is well attested (GRAGG 1973, 70; for older writings see for example ì-ni-du₁₁ Ukg. 6 iii 15'; e-né-lá DP 481 i 3 passim). Why is */i/-mu-(un-) not attested and how could we explain *i-mu-ub- > im-, if /u/ stands in a closed syllable?

The open questions can be posed at the phonetic level and at the functional level. How can n or b in front of the root influence the use of /i/- and how can this influence remain if n or b are related to the class of another participant? Why can it be relevant for the use of /i/- with any function if we add or exclude a dative, a locative, a comitative, a terminative or an ablative?

I don't want repeat the long discussion about im-ma- and im-mi- (KEETMAN 2015, 176-185). A very concise discussion is also included at the end of ATTINGER 2007.

That the rules mentioned above can be observed in the texts of the time of Gudea is a strong argument for the survival of the defective writing in the time of Gudea. The readers knew where these n and b should be added, like nowadays readers familiar with Arabic have not a big problem with the vowels. This was easier behind mu- where ø or b was not possible, than behind ba- and that may be the reason for the late introduction of un as phonogram in Sumerian.

In Old Sumerian mu- and im- can mark a ventive function as demonstrated for example in Krecher 1985. It must have gained other functions too. The ventive has the prefixes mu- and im- (or -m-) and in the imperative the suffixes -mu and -ù (KEETMAN 2017, 106). It is possible that these forms derived from two different elements. Compare the dative 2nd s. -(e-)ra- third s. probably -(n.)ra- > -nna-, but -a- in all other forms like -e-ne-a- third plural. Probably (b.)a- > ba- with locative-terminative as dative of the non-person class. Like the ventive ba- was later used with more functions like itive, indirect and direct reflexive, medio passive and passive (BALKE 2006, 189f. KEETMAN 2017, 108-112).

Notes

1. A shorter description is given in Zólyomi 2007, 32.

Bibliography

- ATTINGER, P., 1993, *Eléments de linguistique sumérienne. La construction de du₁₁/e/di "dire"*, Fribourg/Göttingen.
 2007, Remarques à propos de F. Karahashi, *The locative-Terminative Verbal Infix in Sumerian*, NABU 2007/55.
 2021, *Glossaire sumérien-français, principalement des textes littéraires paléobabyloniens*, Wiesbaden.
- BALKE, T., 2006, *Das sumerische Dimensionalkasussystem*, AOAT 331, Münster.
- DELNERO, P., 2012, The Sumerian Verbal Prefixes mu-ni- and mi-ni-, in: C. Mittermayer/S. Ecklin (eds.), *Altorientalische Studien zu Ehren von Pascal Attinger. mu-ni u₄ ul-li₂-a-aš ġa₂-ġa₂-de₃*, OBO 256, Fribourg/Göttingen, 139-64.
- EDZARD, D.O., 2003a, *Sumerian Grammar, HdO I* 71, Leiden.
 2003b, Zum sumerischen Verbalpräfix a(l)-, in: W. Sallaberger et al. (eds.), *Literatur, Politik und Recht in Mesopotamien, Fs. Wilcke*, Wiesbaden.
- FALKENSTEIN, A., 1949, Grammatik der Sprache Gudeas von Lagaš. I Schrift- und Formenlehre, *AnOr* 28, Roma.
- FOXVOG, D.A., 1974, *The Sumerian Ventive*, Berkeley, not published.
- GRAGG, G. B., 1973, *Sumerian Dimensional Infixes*, Neukirchen-Vluyn.
- JAGERSMA, A.H., 2010, *A Descriptive Grammar of Sumerian*, PhD Leiden.
- KEETMAN, J., 2015, Der sumerische Ventiv I: Form und Abgrenzung vom Genus Verbi, *WZKM* 105, 165-88.
 2017, Die Markierung des Passivs im Sumerischen, *WZKM* 107, 99-126.
- KLEIN, J., 1981, *Three Šulgi Hymns. Sumerian Royal Hymns Glorifying King Šulgi of Ur*, Ramat-Gan.
- KRECHER, J., 1985, Die /m/-Präfixe des sumerischen Verbums, *Or* 54, 133-81.

- POSTGATE, J.N., 2021, More Points of Grammar in Gudea: Resuscitating the Dynamic Mode, in: A. Bramanti et al. (eds.), *Current Research in Early Mesopotamian Studies*, dubsar 21, Münster, 211-46.
- VACÍN, L., 2011, New Duplicates of the Hymn Šulgi A in the Schøyen Collection, *WZKM* 101, 433-66.
- WILCKE, C., 1988, Anmerkungen zum 'Konjugationspräfix /i/- und zur These vom „silbischen Charakter der sumerischen Morpheme“ anhand neusumerischer Verbalformen beginnend mit i-fb-, i-im- und i-in-, *ZA* 78, 1-48.
- 2010, Sumerian: What We Know and What We Want to Know, in: L. Kogan et al. (eds.), *Language in the Ancient Near East: Proceedings of 53^e Rencontre Assyriologique Internationale*, BuB 4/2, Winona Lake, 5-76.
- WOODS, C., 2008, *The Grammar of Perspective. The Sumerian Conjugation Prefixes as a System of Voice*, CM 52, Boston/Leiden.
- ZÓLYOMI, G., 2007, Sumerisch, in: M. Streck (ed.): *Schriften und Sprachen des Alten Orients*, 3ed., Darmstadt, 11-43.

Jan KEETMAN <jkeet@aol.com>

37) Minima Eblaitica 28: The signs KU and DUR₂, and the meaning of KU/DUR₂.LU₂×TIL — Both the texts of the wedding ritual of king Irkab-damu, and of his son and successor Iš'ar-damu (celebrated around twenty years apart from each other) mention the scribe Azi and Damda-il among the officials who belonged to the train of the royal couple which moved from Ebla to NEnaš, seat of the mausoleum of the royal ancestors (ARET XI 1 § 33; 2 § 35). They do not receive any qualification in these two documents, but they are easily identifiable with the scribes mentioned in the colophons of some Sumerian lexical lists as: "Azi, the master (um-mi-a) of Damda-il" (Archi 1992, p. 29). They took, therefore, part to those rites in order to transmit in written documents the rules imposed by the tradition in the celebration of the royal wedding.

These two texts carefully distinguish between two similar signs: *a*) KU, whose horizontal wedge in the middle of a vertical oriented rectangle is attached at the left vertical wedge; *b*) DUR₂ (tuš), whose horizontal wedge is not attached at the left vertical edge.

The wedding ritual ARET XI 1 (which mentions the minister Arrukum) was quite probable written in the year 06 of king Irkab-damu. ARET XI 2 mentions Ibrium, the minister of king Iš'ar-damu, and the marriage of this king is registered in the annual document ARET XXI 17 (/ MEE 7, 34), to be dated to the year Ibrium 14. In both the manuscripts ARET XI 1 and 2 the name of the city-god Kura always has the sign KU written as described above. The scribes Azi and Damda-il, therefore, were loyal to tradition.

The written documents of Ebla cover 46 years: ca 11 years of king Irkab-damu (with Arrukum as minister during his last five or six years), and 35 years of king Iš'ar-damu (with Ibrium as minister for the first 18 years, and Ibbi-zikir for the other 17 years). Ebla was destroyed by Mari in the 36th year of Iš'ar-damu.

The oldest manuscript of the Bilingual lexical list writes correctly GIŠ.KU in no. 489 (tablet D₄), as also do the later manuscripts: C, A₁, and B (listed here according their chronological order). The unilingual prototype * presents only the sign DUR₂, inexplicably inserted in the middle of the GIŠ-series.

Manuscript C has in no. 118 the lemma NIG₂.KU, with KU written correctly (the other manuscripts do not preserve the second sign). Manuscript A₁ has correctly KU in no. 1039: KU.LI (C has the first sign damaged, and * has the lemma in lacuna). The later manuscript B has instead DUR₂.LI!

We can therefore assert that manuscripts D, C and A₁ follow the old rule in distinguishing between KU and DUR₂ (tuš), but B does not do it necessarily.

As far as it concerns the sign DUR₂, one has to note that the horizontal wedge inside the rectangle can be rather close to the vertical wedge when the lemma fills the whole case, as in nos. 677: ŠE.U₃.DUR₂; 902: [T]U.DUR₂; 958: SIKI.AN.DUR₂ (all in manuscript B).

The manuscripts C and A₁ of the bilingual lists, which write KU according to the tradition, belong to the same period, not later than the first years of Ibrium, and were written in this sequence. B, which is not so consequent, is surely to be dated at least to twenty years later, to the period of Ibbi-zikir.

As far as it concerns the chancellery documents, ARET XIII 13, to be dated to the first years of Ibrium (see Fronzaroli, ARET XIII, 135–136) presents in obv. VII 5 (*ku-bu₁₆-a*) the regular KU, while KU in ARET XVI 27 rev. VII 1 and 10, to be dated to the last years of Ibrium (see Catagnoti, and Fronzaroli, ARET XVI, p. 167), is less accurate.

The scribes of the administrative documents were not so precise. Even the tablets to be dated to the minister Arrukum write in general the sign KU with the horizontal wedge not attached to the vertical wedge on the left, cf. TM.75.G.1376 obv. III 6, TM.75.G.1377 obv. III 1 (respectively MEE 2, 48, 49): ^d*Ku-ra*; TM.75.G.1796 obv. IV 10 (MEE 10, 4), an annual document written in the year of Arrukum's death: ^d*Ku-ra*.

DUR₂ as single lemma, to be read: tuš, and with the meaning “to sit”, is found in ARET XIII 1 obv. V 1, one of the earliest preserved text, which reproduce a document from Mari, and in the Treaty with Abarsal, ARET XIII 5 obv. VIII 11 (and *passim*), also an early document close to the Mari writing tradition. Several other texts have tuš, as ARET XV 54 § 25: “the king of Ibubu resided at the Palace (tuš SA.ZA_x^{ki})”. The usual term of the Ebla texts to mean “to sit”, is, however, al₆-tuš (see the indexes of the text-editions).

The bilingual list B no. 1264 has: 'DUR₂¹.LU₂×TIL = *a-ḥa-sum*. A₂ has the first sign in lacuna, and the other manuscripts end before it. Manuscript B does not distinguish necessarily between KU and DUR₂ (as said above), but the Eblaite equivalence (*aḥāzum* “to size, to hold [a person]”) requests KU (here in the defective form DUR₂), to be read: dab₅. LU₂×TIL, moreover, suggest an act of violence.

The administrative documents of the period of minister Arrukum write clearly DUR₂.LU₂×TIL (transcribed in ARET XV as TUŠ.LU₂×TIL, see ARET XV.2, p. 476–477). This term is often followed by the name of a city, and the meaning which fits some context is “to occupy (after a conquest)” that city, better than “to size” it. This is the meaning requested in ARET XV 8 § 9: “garments (which) Ibrium gave to Arrukum when he occupied Abarsal (*in ud DUR₂.LU₂×TIL A-bar-sal₄^{ki}*)”. This text is dated to month XII, but the news of the defeat of Abarsal was already announced at Ebla in month VII according to ARET XV 26 and 44 (Archi 2019, p. 7). According to ARET XV 8 § 13, moreover, few lines after the mention of Abarsal, it is said that a certain Irda-malik DUR₂.LU₂×TIL *Ḥa-zu-wa-an^{ki}*, and one has to exclude that Ebla conquered both Abarsal (probably Tell Chuēra) and Ḥazuwan (Ḥaššum) in the same month of the same year.

The terminology concerning a war action is rich: šu-ba₄-ti “to conquer”; TUM×SAL “to conquer”; aga₃-‘kar’(ŠE₃) “to vanquish”; til “to defeat, to destroy” (Archi 2010, p. 15).

The meaning which better fits the grammatical construction of TUŠ.LU₂×TIL followed by the preposition *mi* (for *mi-in*), well attested in the Arrukum documents (see ARET XV.2, p. 457), is “to reside”. ARET XV 8 (already mentioned above) has in § 8: garments (for someone) “who resided in Ḥazuwan (DUR₂.LU₂×TIL *mi Ḥa-zu-wa-an^{ki}*)”. See further ARET XV 24 § 52: “garments for Zaburu when he resided in Mari (coming) from Mu^{ur} (*in ud DUR₂.LU₂×TIL mi Ma-r^{ki} aš₂-ti Mu-ur^{ki}*)”. A similar passage is in a complex context of ARET XXI 7: *a*) Ebla gives daggers decorated with silver and gold to Tuttul, when this city get to war against Mari (§ 15: *in Du-du-lu^{ki} in nīg-kas₄ Ma-ri^{ki}*); *b*) a messenger of Ebla went to Mari (§ 20); *c*) someone from Tuttul resided in Mari (for agreements): “[1 plaque] of 1 mina of gold [to PN] who resided in Mari (coming) from Tuttul (DUR₂.LU₂×TIL *mi Ma-ri^{ki} aš₂-ti Du-du-lu^{ki}*)”. The documents of the period of Ibrium replace the preposition *mi-in* with *in*. ARET XXI 12 first mentions an attack against Manuwat, § 18: “(goods to) Ibrium when he moved in war against Manuwat (*in ud e₃ si-in nīg-kas₄ Ma-nu-wa-at^{ki}*)”; then that Ibbi-zikir, son of Iri-gunu, occupied Manuwat in residing in it, § 27: “(goods to) PN when he resided in Manuwat (*in ud DUR₂.LU₂×TIL in Ma-nu-wa-at^{ki}*)”. Similar passages are in ARET XXI 20 § 60: DUR₂.LU₂×TIL *in A-ru₁₂-ga-du^{ki}*; 22 § 19: DUR₂.LU₂×TIL *in U₉-ru₁₂^{ki}*.

The first meaning of KU⁽¹⁾.LU₂×TIL (dab₅-LU₂×TIL) therefore was: “to occupy (*aḥāzum*) a city after a conquest”, and then simply “to reside”, the ambivalence of the sign DUR₂ (dab₅ / tuš) having contributed to it. Another passage in which DUR₂.LU₂×TIL is referred to Mari, a city which Ebla never “occupied”, is ARET XXI 21 § 52: “a plaque of 40 shekels (313 g) of gold [for PN] who resided in Mari”.

Bibliography

- ARCHI, A., 1992, «Transmission of the Mesopotamian Lexical and Literary Texts from Ebla», in P. Fronzaroli (ed.), *Literature and Literary Language at Ebla*, (QdS 18), Firenze, p. 1–39.
2010, «Men at War in the Ebla Period», in A. Kleinerman, J. M. Sasson (eds.), *Why Should Someone Who Knows Something Conceal It? Studies in Honor of David Owen I. Owen in his 70th Birthday*, Bethesda, Maryland, p. 15–35.

2019, «Wars at the Time of Irkab-damu, King of Ebla», *Studia Eblaitica* 5, p. 1–13.

Alfonso ARCHI <alfonso.archi@gmail.com>

Roma (ITALY)

38) É dingir-dingir(-dingir), « Sanctum des ancêtres divinisés », dans les textes d'Ébla* — Dans les textes rituels et administratifs éblaïtes on cite un édifice nommé é dingir-dingir(-dingir), où se déroulent d'importants événements qui concernent les membres de la famille royale : l'en, la *ma-lik-tum* et l'*ama-gal* en. Les passages en question sont les suivants :

[1] *ARET* XI 2 (117) : *wa* / šu-mu-nígin / [é dingir-dingir] / [má-na-ga-tim] / [nídba] / [SA.ZA_x^{ki}] / [kú] ;

[2] *ARET* XI 3 (27) : *wa* / šu-mu-nígin / é dingir-dingir-dingir / má-na-ga-tim / nídba / SA.ZA_x^{ki} / kú ;

[3] *ARET* XI 2 (118-119) : [in] / [u₄] / [su-wa-ti] / en / é / ti-TÚG / [ki-ná] / [ap] / *ma-lik-tum* / é / dingir-dingir en / ki-ná ;

[4] *ARET* XI 3 (28-29) : in / u₄ / su-wa-ti / en / é / 'ti¹-TÚG / túg-ná / ap / *ma-lik-tum* / é / dingir-dingir-dingir / en / túg-ná ;

[5] *MEE* 7 34 r. XVI:1-14 : [...] 'x-x¹ / NU₁₁-za 1 gír mar-tu / níg-ba / ^dRa-sa-ap / 10 gín-DILMUN kù:babbar / 2 bu-di / níg-ba / ^dA-da-ma / Gú-núm / *ma-lik-tum* / ì-na-sum / in u₄ / šu-mu-nígin / é / dingir-dingir-dingir ;

[6] *ARET* XX 5 (1) : 1 túg-NI.NI 1 gír mar-tu kù:babbar [(environ 8 lignes)] / *ma-lik-tum* / in-na-sum / in u₄ / šu-mu-nígin / é / dingir-dingir-dingir / áš-du / da-i-la ;

[7] *ARET* XII 1304 r. III : 1'-8' : <1*?> íb+III-túg / en / mi-nu / a-dè / mi-sa-[g]a-tim / é / dingir-dingir-dingir / a-mu-sù ;

[8] *ARET* XIX 20 (83) : 7 « KIN » siki / (anep.) / gú-ba-ru₁₂ / en / wa / ama-gal-sù / in / u₄ / è / é / dingir-dingir-dingir ;

[9] *ARET* III 647 v. I' : 1'-6' : ... / in u₄ / DU-DU / nídba / é dingir-dingir-dingir / en ;

[10] *ARET* XII 370 r. V' : 1'-4' : [in] 'u₄¹ / 'è¹ / en / é dingir-dingir-dingir.

Les extraits [1-6] se réfèrent à la célébration des rituels royaux tandis que [7] concerne la cérémonie du *mi-sa-ga-tim* (pour ce mot, CATAGNOTI et FRONZAROLI 2006 ; ARCHI 2023 : 558). Quant aux extraits [8-10], les raisons pour lesquelles les personnalités royales se sont rendues auprès de l'é dingir-dingir-dingir ne sont pas, à l'heure actuelle, évidentes.

Le nom de l'édifice sacré, où les nouveaux souverains se couchent (ki-ná / túg-ná) dans la phase finale du rituel royal [4-5], pose des problèmes exégétiques, qu'il faut chercher à résoudre afin de comprendre la valeur de l'action décrite. En effet, ce lieu de grande importance pour la compréhension de la royauté éblaïte et de sa symbolique n'a, à ce jour, pas reçu l'attention qu'il mérite.

La définition é dingir-dingir(-dingir) en dans les rituels royaux a été jugée insolite par l'éditeur (FRONZAROLI 1993 : 84), qui l'explique en supposant qu'elle puisse se référer à un temple de tous les dieux du Panthéon éblaïte, qualifiés comme « du roi » (en) afin de souligner la légitimation de ce dernier en tant que nouveau seigneur d'Ébla. Toutes les divinités seraient donc devenues les divinités du souverain. Cependant, cette explication pose des problèmes du point de vue historico-religieux. La notion même d'un temple consacré à toutes les divinités du Panthéon est difficilement acceptable. Les textes nous suggèrent que parfois dans le temple d'un certain dieu il pouvait y avoir aussi des chapelles dédiées à d'autres divinités, mais l'édifice était toujours qualifié par le nom de la divinité principale qui y était vénérée (voir à ce propos PASQUALI 2023, où l'on discute de la présence de l'image cultuelle de la déesse ^dTU dans le temple du dieu ^dKU-ra). De plus, aucune image de culte d'aucune divinité n'est jamais citée, dans les textes connus, en relation à l'é dingir-dingir(-dingir). Il paraît, donc, difficile, si l'é dingir-dingir(-dingir) en était vraiment un lieu de culte dédié à toutes les divinités du Panthéon éblaïte, qu'aucune image de ces dieux, au moins des plus importants parmi eux, ne soit jamais associée à ce temple.

Quant à [7], dans son commentaire à propos du rite du *mi-sa-ga-tim* et de son contexte historique, Fronzaroli ignore presque totalement l'é dingir-dingir-dingir a-mu-sù, où la cérémonie se déroule (voir FRONZAROLI et CATAGNOTI 2006 : 285, où l'on observe de façon laconique que « the rite took place in the 'temple of the gods of his father' ») et il ne fait non plus le moindre rapprochement avec l'é dingir-dingir(-dingir) en présent dans les textes rituels *ARET* XI 2 et 3 [3-4]. Le fait que l'édifice soit défini « de son père » (a-mu-sù) dans le texte du *mi-sa-ga-tim* et « du roi » dans les textes rituels ne signifie pas qu'il

s'agissait de deux lieux différents. On peut affirmer que de façon implicite Fronzaroli pense que dans [7] aussi é dingir-dingir(-dingir) indique un temple dédié à toutes les divinités. Nous pouvons le déduire de son assertion concernant le rite du *mi-sa-ga-tim* qui s'y déroulait : d'après Fronzaroli il s'agirait d'une cérémonie qui s'adressait à l'ensemble des dieux éblaïtes et en particulier à Hadda qui en serait le bénéficiaire principal, étant donné que de lui descendrait la royauté (FRONZAROLI et CATAGNOTI 2006 : 286 : « The two administrative accounts do not specify to which divinities this homage was paid but we can assume that one of them was certainly Hadda, the bestower of kingship in the political ideology illustrated in the court onomastics »). La présence de Hadda parmi les destinataires de ce rite, clairement lié à l'assignation de la royauté, ne s'impose pas. En effet, malgré les dires de Fronzaroli (1997 : 286 et suivantes) et de Bonechi (1997 : 519-522), le dieu Hadda ne joue aucun rôle actif dans la transmission du pouvoir royal à Ébla, contrairement à Mari (DURAND 1993 : 43-45). Son action en ce sens apparaît plutôt limitée à une certaine propagande dans l'onomastique. Le dieu Hadda n'est jamais mentionné dans les textes de *ARET XI*, où en revanche les dieux principaux sont ^dKU-*ra* et sa parèdre ^dBa-*ra-ma*. Le temple de Hadda ne figure pas non plus parmi les lieux où se déroulent le voyage cultuel et l'action rituelle, lesquels ont lieu, en revanche, auprès du temple de ^dKU-*ra*, auprès du Mausolée de rois défunts et, justement, auprès de l'é dingir-dingir(-dingir). Il est évident, donc, que ce sont ^dKU-*ra* et ^dBa-*ra-ma*, avec le concours des ancêtres divinisés, les vrais garants de la dynastie éblaïte et de son pouvoir.

Le sumérien dingir-dingir(-dingir) est sans aucun doute une forme de pluriel qui signifie « dieux ». L'enjeu est de déterminer le sens qu'il faut donner au mot « dieux » dans ce contexte précis. À ce propos, me semblent particulièrement intéressants certains textes successoraux provenant d'Emar, où les héritiers désignés sont appelés à honorer « les dieux et les morts de leur père » (DINGIR.MEŠ à *me-ti ša PN a-bi-šu-nu*), une formule à valeur d'hendiadys (VAN DER TOORN 1995 : 38). La prise de possession de la maison de famille impliquait l'obligation d'accomplir certaines tâches envers ces divinités domestiques. Les dieux mentionnés dans ces textes étaient les ancêtres divinisés de la famille qui ont obtenu un rang spécial *post mortem*. Ces dieux ancestraux étaient vraisemblablement vénérés sous forme de statuettes qui passaient dans les mains de l'héritier et nouveau propriétaire. À Nuzi aussi ces dieux familiaux faisaient partie intégrante de la succession du défunt (voir DRAFFKORN 1957 : 216-224 ; VAN DER TOORN 1990 : 219-221 ; 1994 : 38-59). Dans JEN 478:6-8 et HSS 19 27 f. 11, le fils et le petit fils qui ont été déshérités n'ont plus droit ni à la maison, ni aux terres, ni aux DINGIR.MEŠ et aux *eṭemmū* (DELLER 1981 : 72). Dans un autre texte (YBC 5142:30'-31' ; voir DELLER 1981 : 62-63, 72 ; PARADISE 1987 : 203-204), le testateur dispose que, après la mort de sa conjointe, la fille qui déjà habitait dans la maison des parents continue à honorer ses DINGIR.MEŠ et ses *eṭemmū*. Il faut de nouveau considérer la formule DINGIR.MEŠ et *eṭemmū* comme une hendiadys, voire « les esprits des défunts divinisés ». Par rapport à DINGIR.MEŠ, *eṭemmū* peut identifier les décédés récents, dont on a encore le souvenir direct, qui au fil du temps en perdant leur identité spécifique joindront la masse des *ilānu* (voir TSUKIMOTO 1985 : 105 n. 386, qui à ce sujet fait d'intéressants rapprochements avec la tradition japonaise).

La même réalité ressort des textes d'Ougarit, où le terme *rp'm*, qui indique les ancêtres divinisés, est employé en parallélisme synonymique avec *'ilnym*, « divinités », et *'ilm*, « dieux », avec *mtm*, « morts » (KTU 1.6 VI : 45-49 ; voir LEWIS 1989 : 51 et SMITH 1990 : 128). D'après Durand (2011 : 128), les dingir-meš, dont Idrimi d'Alalah dans son autobiographie se vante d'avoir restauré le culte, n'indiqueraient, eux aussi, que les ancêtres divinisés.

Dans la Bible on sait que le terme pluriel אלהים, « dieux », n'indique pas toujours le dieu d'Israël. Dans le célèbre épisode de la nécromancienne d'En-Dor (HAMORI 2015 : 106-130, avec bibliographie), cette dernière appelle l'esprit du prophète défunt, qu'elle a évoqué de l'outre-tombe sur l'ordre du roi Saül, en utilisant le mot אלהים. D'après Isaïe 8:19 (MÜLLER 1975/76 : 65-76 ; LEWIS 1989 : 49 ; 1991 : 602), les Israelites se référaient aux מתים, les « défunts », comme à des אלהים. C'est encore dans ce sens que l'on retrouve le mot dans la formule נחלת אלהים, la « propriété des ancêtres », in 2 Samuel 14:16. Le fait qu'ailleurs dans la Bible le terme נחלת est qualifié par אבות, les « pères » dans le sens d'ancêtres, ne fait que confirmer cette interprétation (LEWIS 1991 : 597-612). Dans la Bible aussi ces divinités ancestrales jouaient un rôle dans l'héritage et la passation du pouvoir. Comme Stavrakopoulou (2010 : 12) l'a bien mis en évidence, la possession de la terre était intimement liée aux ancêtres, à travers les tombeaux et les

monuments à eux dédiés. Ces divinités familiales étaient représentées matériellement dans le culte public et privé par des statuettes, les תרפים, que l'on consultait pour obtenir des oracles (ROUILLARD et TROPPER 1987 : 351-361 ; VAN DER TOORN 1990 : 203-217 ; VAN DER TOORN et LEWIS 2006 : 777-789 ; HAMORI 2015 : 189-202). C'est à cause de cette caractéristique que ces statuettes étaient particulièrement convoitées, comme le démontre le célèbre épisode de *Genèse* XXXI:17-35, où Rachel soustrait les תרפים de son père Laban, qui - faut-il le remarquer - se réfère à eux en les appelant אלהי, « mes dieux » (SPANIER 1992 : 404-412 ; HAMORI 2015 : 189-202).

À la lumière des considérations ci-dessus exposées, nous proposons de considérer l'é dingir-dingir-dingir comme le *sanctum* des dieux ancestraux de la lignée royale éblaïte (voir aussi GRECO 2022 : 3). Ces divinités, qu'il faut vraisemblablement identifier avec les ancêtres les plus éloignés et mythiques, étaient liées au passage de pouvoir entre le roi qui venait de décéder et le nouveau roi qui allait s'asseoir sur le trône de ses pères. Nous pouvons retracer aisément le passage de consignes entre *Îr-kab-Da-mu* et son fils *Iš₁₁-ar-Da-mu* grâce au texte du *mi-sa-ga-tim* [7] et au texte le plus récent du rituel [3] : dans [7] on parle de é dingir-dingir-dingir a-mu-sù, c'est-à-dire du « *sanctum* des dieux ancestraux de son père », voire du souverain défunt *Îr-kab-Da-mu*, tandis que dans [3-4], rédigés après le rite du *mi-sa-ga-tim* qui avait déterminé de façon nette et définitive le passage de pouvoir, l'édifice sacré est appelé é dingir-dingir(-dingir) en, le « *sanctum* des dieux ancestraux du roi », en référence au nouveau roi *Iš₁₁-ar-Da-mu*. La permanence auprès des dieux ancestraux détermine la consécration d'*Iš₁₁-ar-Da-mu* lors du *mi-sa-ga-tim* [7], mais aussi l'entrée définitive de la *ma-lik-tum* dans la lignée royale éblaïte dans les phases finales du rituel royal [3-4]. Pendant ces actions cultuelles, il est aussi possible que les divinités ancestrales livraient des réponses oraculaires sur différents sujets de la vie de la cour et de la ville.

Note : *Cette note anticipe les résultats d'une étude plus ample à paraître.

Bibliographie

- ARCHI, A., 2023, Annual Documents of Deliveries (mu-DU) to the Central Administration (L. 2769), ARET XIV, Wiesbaden.
- BONECHI, M., 1997, Lexique et idéologie royale à l'époque proto-syrienne, MARI 8 : 477-535.
- DELLER, K., 1981, Die Hausgötter der Familie Šukrija S. Huja, dans Studies in the Civilization and Culture of Nuzi and the Hurrians in Honor of Ernest R. Lacheman on his Seventy-Fifth Birthday, April 29, 1981, M. A. Morrison et D. I. Owen (éds), SCCNH 1, 47-76. Winona Lake.
- DRAFFKORN, A., 1957, Ilāni/Elohim, Journal of Biblical Literature 76 : 216-224.
- DURAND, J.-M., 1993, Le combat entre le Dieu de l'orage et la Mer, MARI 7 : 41-61.
- 2011, La fondation d'une lignée royale syrienne. La geste d'Idrimi d'Alalah, dans Le jeune héros. Recherches sur la diffusion d'un thème littéraire Au Proche-Orient ancien, J.-M. Durand, Th. Römer et M. Langlois (éds), OBO 250, 94-150, Fribourg – Göttingen.
- FRONZAROLI, P., 1993, Testi rituali della regalità (Archivio L2769), ARET XI, Rome.
- 1997, Les combats de Hadda dans les textes d'Ébla, MARI 8 : 283-290.
- FRONZAROLI, P. et A. CATAGNOTI, 2006, The mi-sa-ga-tim Rite at Ebla, dans Loquentes linguis. Studi linguistici e orientali in onore di Fabrizio A. Pennacchietti, P. G. Borbone, A. Mengozzi et M. Tosco (éds), 277-290, Wiesbaden.
- GRECO, A., 2022, Osservazioni prosopografiche sul personale del tempio degli dèi di Ebla, ASIANA 4 : 3-12.
- HAMORI, E. J., 2015, Women's Divination in Biblical Literature. Prophecy, Necromancy, and Other Arts of Knowledge, New Haven – London.
- LEWIS, Th. J., 1989, Cults of the Dead in Ancient Israel and Ugarit, HSM 39, Atlanta.
- 1991, The Ancestral Estate in 2 Samuel 14:16, JBL 110 : 597-612.
- MÜLLER, H.-P., 1975/76, Das Wort von den Totengeistern Jes. 8,19f., WdO 8 : 65-76.
- PARADISE, J., 1987, Daughter as Sons at Nuzi, dans SCCNH 2: General Studies and Excavations at Nuzi 9/1, D. I. Owen et M. A. Morrison (éds), 203-213, Winona Lake.
- PASQUALI, J., 2023, L'image de culte de la déesse ^dTU dans le temple du dieu ^dKU-ra à Ébla, NABU 2023/5.
- ROUILLARD, H. et J. TROPPER, 1987, TRPYM, rituel de guérison et culte des ancêtres d'après 1 Samuel XIX 11-17 et les textes parallèles d'Assur et de Nuzi, VT 37 : 340-361.
- SMITH, M. S., 1990, The Early History of God: Yahweh and the Other Deities in Ancient Israel, San Francisco.
- SPANIER, K., 1992, Rachel's Theft of the Teraphim: Her Struggle for Family Primacy, VT 42 : 404-412.
- STAVRAKOPOULOU, F., 2010, Land of Our Fathers. The Roles of Ancestor Veneration in Biblical Land Claims, Library of Hebrew Bible/Old Testament Studies 473, New York – London.

- TSUKIMOTO, A., 1985, Untersuchungen zur Totenpflege (kispum) im alten Mesopotamien, AOAT 216, Neukirchen-Vluyn.
 VAN DER TOORN, K., 1990, The Nature of Biblical Teraphim in the Light of the Cuneiform Evidence, CBQ 52 : 203-222.
 1994, Gods and Ancestors in Emar and Nuzi, ZA 84 : 38-59.
 1995, Domestic Cult at Emar, JCS 45 : 35-49.
 VAN DER TOORN, K. et Th. J. LEWIS, 2006, תרפים, *tēpîm*, dans Theological Dictionary of the Old Testament, G. J. Botterweck, H. Ringgren et H.-J. Fabry (éds), 777-789, Grand Rapids, MI.

Jacopo PASQUALI <pasquali.jacopo@laposte.net>

5, Avenue du 7e Génie, 84000 Avignon (FRANCE)

39) The expression *amurrūtam alākum* in a text from Larsa — In the text III-23, A12 of the Bank of Italy, which I published many years ago in MANDER / PERS / ROSITANI / STOL 2006: 206–207,¹⁾ the expression *amurrūtam alākum* occurs. The text is dated to the reign of Sumu-El of Larsa (1894–1866 BC), more precisely to his 25th year (1870 BC),²⁾ and belongs to a group of 25 texts qualified as an archive of Ipqu-Sîn,³⁾ consisting of 10 letters (III-1–10) and 15 contracts (III-11–25). Here is the transliteration of the text III-23, A12:

Obv. 1	[ma].na 2 gin ₂ 'ku ₃ .babbar ¹	... mines and 2 silver shekels for his service-gu ₂
2	gu ₂ .bi.še ₃	(= <i>ilkum</i>), 5 IKU of the field <i>hiršētum</i> , ⁴⁾ located in
3	5 iku a.ša ₃ <i>hi-ir-še-t[um]</i>	the centre of Būbu ⁵⁾ (for) Ḫupašum (who)
4	<i>ša li-ib-bu bu-u₂-bi</i>	performs the service- <i>amurrūtum</i> .
5	<i>a-mu-ru-ta-am</i>	
6	¹ <i>ḫu-pa-šum</i>	
7	<i>i-la-ak</i>	
8	ki <i>ip-qu₂</i> - ^d EN.ZU	Ḫupašum, son of Ipqu-Sîn, received it from Ipqu-
9	¹ <i>ḫu-pa-šum</i> dumu <i>ip-qu₂</i> - ^d EN.ZU ¹	Sîn.
10	šu.ba.an.ti	
11	tukum.bi	If he has not performed the service- <i>amurrūtum</i> , he
12	<i>a-mu-ru-ta-am la i-^lli¹ / ik</i>	will return the silver. On the day he returns the
13	ku ₃ .babbar <i>u₂-ta-ar</i>	silver, Ipqu-Sîn will fulfil the service- <i>amurrūtum</i> .
14	<i>i-na u₄-mi-im</i>	
Rev. 15	<i>ša ku₃.babbar u₂-ta-ru-¹u₂</i>	
16	¹ <i>ip-qu₂</i> - ^d EN.ZU	
17	<i>a-mu-ru-ta-am i-la-ak</i>	
18	igi <i>ib-ni</i> - ^d EN.ZU dumu <i>nu-ur₂</i> - ^d EN ¹ .ZU	Before Ibni-Sîn, son of Nūr-Sîn;
19	igi <i>a-wi-lu-ma</i> dumu <i>pa-ja- / li-ši-im</i>	Awīlumma, son of Paja-lišim;
20	igi <i>bu-ša-tu₃-um-a-bi</i> dumu <i>a-šu-ul₃</i>	Būšatum-abī (?), son of Ašu'u(?);
21	igi <i>a-ḫu-ni</i> dumu <i>na-nu-um</i>	Ahūni, son of Nannūm;
22	igi <i>na-bi-i₃-li₂-šu</i> dumu <i>puzur₄ / nu-nu</i> dub.sar	Nabi-ilišu, son of Puzur-Nunu, the scribe.
23	kišib <i>ḫu-pa-šum</i>	Seal of Ḫupašum.
24	iti kin. ^d inanna	Month VI. Second year after the year in which the
25	mu.us ₂ .sa us ₂ .sa.a.bi	en-priestess of Nanna was installed. ⁶⁾
26	en ^d nanna ba.ḫun.ga ₂	Seal: Ḫupašum, son of Ipiranni, servant of...
Seal	¹ <i>ḫu-pa-[šum]</i>	
	dumu <i>i-pi₂</i> - ¹ ra ¹ -an-[ni]	
	ir ₃ 'x ¹ []ḫu.AN[]	

Therefore, in this text III-23, A12 the expression occurs three times:

Obv. 5–7: *a-mu-ru-ta-am* ¹*ḫu-pa-šum i-la-ak*;

Obv. 12: *a-mu-ru-ta-am la i-^lli¹-ik*;

Rev. 17: *a-mu-ru-ta-am i-la-ak*.

To my knowledge, this peculiar expression *amurrūtam alākum* is not attested anywhere else. It could be compared to the later expression *ilkam alākum* and therefore considered as indicating a sort of corvée, similar to the *ilkum*. In fact, the Sumerian term gu₂ in Obv. 2 refers to a type of tax that in the Old Babylon period is equivalent to the *ilkum*.⁷⁾

Moreover, the term *amurrūtum* could be compared to the term *rêdūtum* attested in later Old Babylonian texts in the meaning of “soldiership”:⁸⁾ *amurrūtam alākum*, to perform the *amurrūtum* service could have the meaning of “work as a soldier”. This text could provide, therefore, evidence of a connection between the term ‘Amorite’ and military service.⁹⁾

Interestingly, Ipqu-Sîn gives an amount of silver ([x] mina and 2 shekels) to Ħupašum. In return, Ħupašum will perform the *amurrūtum* service, but if he does not fulfil the service, he will have to return the silver, and Ipqu-Sîn will perform the service personally. No fine is directly foreseen in the text for Ħupašum, as happens in some Old Babylonian texts, which indicate that if the one who received the assignment does not perform the service, he has to pay an allowance twice the amount received, whereas in others texts, for example, the harvest labour contracts, the beneficiary of the assignment “will be liable according to the decree of the king” (*kīma šimdat šarrim*). However, in some contracts for hiring workers, it is generally stated that the worker who received the assignment and did not perform the service “will have to pay (lit. weigh out) the silver”.¹⁰⁾

It stands to reason that, as for the *ilkum*, the *amurrūtum* service is linked to the usufruct of the field; it may be suggested that the amount in silver is the equivalent of the usufruct of the 5 iku of field, of which not return is indicated even in case of non-perform of the *amurrūtum* service.

The service will be performed by Ħupašum, qualified as “son of Ipqu-Sîn” for the same Ipqu-Sîn, his “father”. From the corpus of documents III-1–25 of the Bank of Italy, dated to the reign of Sumu-El, years 1–25, Ipqu-Sîn emerges as an important businessman, dealing with economic activities and sales. In the letters, he is at the centre of numerous movements of goods and gives directions to various people who act on his behalf. In addition to the text presented here, a “son of Ipqu-Sîn” is mentioned only in letter III-8 (A11), in which his name does not occur, so it is not sure that it is the same person. Ħupašum does not occur in any other text of this “archive”.

Finally, it should be underlined that Ħupašum occurs in the seal of the same text III-23 but qualified as “son of Ipiranni”. Therefore, the question arises whether it is to be attributed a more generic meaning to the term “dumu”, and Ħupašum in text III-23 is only a subordinate of Ipqu-Sîn rather than his actual son, or perhaps if he was adopted by Ipqu-Sîn to perform the service-*amurrūtum* on his behalf.

Notes

1. There, I edited the contracts and the administrative documents III-11–25, see Stol / Mander / Pers / Rositani, 2006: 163, fn. 44.
2. According to the absolute dating of Charpin 2004: 386. See also Sigrist 1990: 15–21.
3. See Stol / Mander / Pers / Rositani 2006: 163–164, 167–210, texts III-1–25.
4. If the reading I suggested is correct, the field is qualified as *hiršētum*, a kind of field that occurs in Old Babylonian texts, see CAD H: 92–95, s.v. *ḥarāšu*.
5. About Būbum see TCL II, 185:21 (*bu-u₂-bu*).
6. See Sigrist 1990, p. 21.
7. See CAD I-J: 73–74, especially 73 A3: “delivery of part of the yield of land held from a higher authority, also payment in money or manufactured objects in lieu of produce”. About the *ilkum* in Old Babylonian Larsa see Ishikida 1997, Ishikida 1998, and 1999.
8. See Stol 2004, 783 n. 977 and pp. 814–815.
9. See Rositani 2023 with references to the previous bibliography.
10. See, e.g. Rositani 2011, 22–23, with references to the previous bibliography.

Bibliography

- CHARPIN, D., 2004, “Histoire politique du Proche-Orient amorrite (2002–1595)”, in D. Charpin / D.O. Edzard / M. Stol, *Mesopotamien, 4. Die altbabylonische Zeit*, OBO 160/4, Fribourg / Göttingen, pp. 25–480.
- ISHIKIDA, M.Y., 1997, “The Administration of Public Herding in the First Dynasty of Babylon during the reign of Hammurapi and his Successors (1792–1595 BC)”, *Orient* 32, pp. 1–8.
- 1998, “The Structure and Function of Dispute Management in the Public Administration of Larsa under Hammurapi”, *Orient* 33, pp. 66–78.

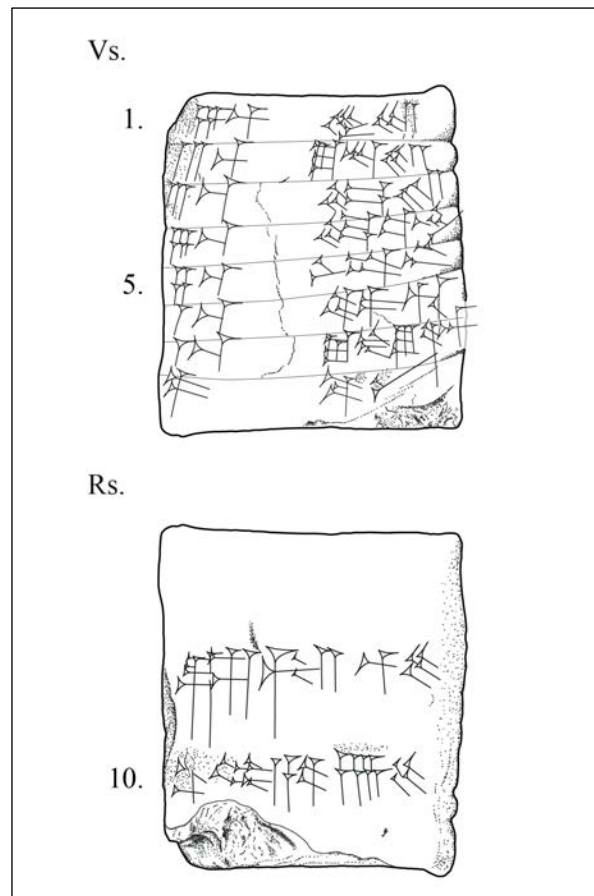
- 1999, "The *ilkum* Institution in the provincial Administration of Larsa during the Reign of Hammurapi", *Orient* 34, pp. 61–88.
- ROSITANI, A., 2011, *Harvest Texts in the British Museum*, Supplement N. 1 to the Rivista degli Studi Orientali, Nuova Serie, vol. LXXXII, Pisa–Roma 2011.
- 2023, "Sedentary and Non-Sedentary groups in Old Babylonian war contexts", in *Proceedings of the 15th Symposium of the Melammu Project held in Graz September 21-24.2022: "Clash of Civilizations? Sedentary and non-sedentary populations"*, Series "Melammu Symposia" of the Austrian Academy of Sciences (forthcoming).
- SIGRIST, M., 1990, *Larsa Year Names*, Berrien Springs, Michigan.
- MANDER, P. / PERS, M.P. / ROSITANI, A. / STOL, M., 2006, "Le tavolette paleo-babilonesi", in F. Pomponio / M. Stol / A. Westenholz (eds.), *Tavolette cuneiformi di varia provenienza delle collezioni della Banca d'Italia*, Vol. II, Rome, pp. 159–248.
- STOL, M., 2004, "Wirtschaft und Gesellschaft in altbabylonischer Zeit", in D. Charpin / D.O. Edzard / M. Stol: *Mesopotamien: die altbabylonische Zeit*. OBO 160/4, Fribourg / Göttingen, pp. 643–975.
- TCL II = DE GENOUILLAC, H., 1911, *Tablettes de Draham*, Textes cunéiformes, Musée du Louvre, vol. 2, Paris.

Annunziata ROSITANI, <arositani@unime.it>

Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne. Università degli Studi di Messina (ITALY)

40) Eine altbabylonische Rationenliste in Marburger Privatbesitz — Der folgende Text wird mit freundlicher Genehmigung von Prof. Dr. Emeritus E. Theodor Voss hier veröffentlicht. Es handelt sich ja ganz offensichtlich um eine Aufstellung von Getreiderationen. Der Text ist komplett sumerisch außer die zwei am Ende erwähnte Personennamen. Es gibt eine ganze Reihe von Texten, in denen Futter für Tier und Menschen gleichzeitig aufgelistet wird.

Vs. 0.0.2.5 sila₃ anše.ḫi.a
 0.0.1.2 sila₃ udu.nita₂.ḫi.a
 0.0.0.3 sila₃ šaḫ.ḫi.a
 0.0.0.6 sila₃ šaḫ.giš.gi
 5 0.0.0.4 sila₃ i₃.dub lugal
 0.0.0.1 sila₃ ša₃.gal ! mušen
 0.0.0.1 sila₃ Lu-ub-lu-uṭ-diĝir
 0.0.2.0 Ba-ni
 Rs. šu.nigin₂ 0.1.1.2 sila₃ še
 10 iti sig₄-a u₄ 8-kam
 2 (BAN₂) 5 Liter (für) Esel
 2 (BAN₂) 2 Liter (für) Hammeln
 3 Liter (für) Schweine
 6 Liter (für) Wildschweine
 4 Liter (für) das Magazin des Königs
 1 Liter (für) Vogelfutter
 1 Liter (für) Lubluṭ-ilum
 2 (BAN₂) (für) Bāni
 Summe: 1 (PI) 1 (BAN₂) 2 Liter Getreide
 Monat Simānu, 8. Tag



Hand copy by A. A. Jawad

Laith M. HUSSEIN <laith.hussein@coart.uobaghdad.edu.iq>
 University of Baghdad / College of Arts, Department of Archeology (IRAK)

41) Informations relatives au E₂ GU₄.UDU.NIGA ‘centre d’engraissement’ dans la région de Larsa sous Rim-Sîn I — Depuis 2007, plusieurs textes administratifs et comptables paléo-babyloniens qualifiés de *Naptanum*-texts, provenant de la région de Larsa, ont été étudiés et publiés de façon éparse. Ces bordereaux, dont la plupart sont issus de fouilles clandestines, enregistrent des denrées (grain et farine) et des animaux (ovins, bovins et porcs) destinés en premier lieu aux repas (*naptanum*) d’où cette dénomination. Cependant, comme l’ont remarqué D. Charpin et A. Jacquet, en 2013 (NABU 2013/4), cette appellation est malheureuse, car le repas-*naptanum* n’est que la destination de la première des dépenses enregistrées sur chaque tablette, les suivantes étant destinées à d’autres usages. Ces textes sont en fait le produit de divers bureaux ou services de gestion dont celui dévolu à un ‘centre d’engraissement’, l’E₂ GU₄.UDU.NIGA. Concernant les dépenses du ‘centre d’engraissement’, nous avons identifié à ce jour **137** pièces d’archives contre **15** en 2013 (ALI 2009 = 8 textes + SULAIMAN & DALLEY 2012 = 7 textes). Ces documents offrent des informations détaillées sur son organisation et ses activités administratives entre la 2^e et la 26^e années de règne du roi Rīm-Sîn I. Cette documentation tire son unité et sa cohérence du type de formulaire utilisé, du type de gestion concernée, à savoir celle des ovins, bovins et suidés, et de l’expression ŠA₃ E₂ GU₄.UDU.NIGA BA.ZI ‘prélevés/dépenses depuis le centre d’engraissement’. L’appellation *Naptanum*-texts est d’autant plus erronée que certains de ces documents ne mentionnent pas le repas-*naptanum* comme récipiendaire, alors qu’ils appartiennent bien à la même comptabilité que les autres.

Cette documentation a été portée à notre connaissance par plusieurs voies. Tout d’abord, A. Murad a étudié **75** textes dans sa thèse, soutenue en 2015 ; ces textes, dont 60 furent présentés pour la première fois, sont conservés au Musée d’Irak à Bagdad et dans la collection Schøyen (l’étude des documents de la collection Schøyen a été faite seulement à partir des photographies accessibles sur CDLI). Depuis sa soutenance de thèse, A. Murad a identifié **2** nouvelles tablettes inédites conservées au Musée d’Irak à Bagdad. Souhaitant compléter le corpus, L. Colonna d’Istria a procédé à un dépouillement de travaux de collègues irakiens dont la plupart sont rédigés en arabe. Il a ainsi repéré **2** documents dans la thèse de Radhil, défendue en 2017, dont un a été depuis lors publié, et **17** documents dans divers articles : AL-KHALIDY 2011 = 4 textes ; FADHIL 2013 = 3 textes ; KHATTAB 2014 = 2 textes ; MUHAMMAD 2016 = 3 textes ; FAHAD 2019 = 3 textes ; ABID & SABEE 2021 = 3 textes. Un dépouillement du corpus disponible sur le CDLI a également permis d’identifier sur base photographique **10** autres tablettes provenant de la collection Schøyen. De son côté, G. Chambon a été invité, lors d’une mission avec J.-M. Durand, à étudier des textes de la collection Rosen à la Cornell University, qui sont, depuis, revenus intégralement au Musée d’Irak à Bagdad et dont **31** mentionnent l’E₂ GU₄.UDU.NIGA. Au cours d’un échange sur nos travaux en cours, nous nous sommes rendu compte que l’ensemble de ces textes faisait bien partie de la même documentation, et que nous avions ainsi réuni **137** documents enregistrant des dépenses d’un ‘centre d’engraissement’ de la région de Larsa. Il est dommage que ces textes ne soient pas tous réunis en un même lieu de conservation à Bagdad et nous regrettons la perte d’un contexte archéologique qui aurait certainement permis une meilleure étude de ce centre. À ce jour, seules deux études préliminaires concernant ce centre d’engraissement sont à signaler : celle de MURAD 2019, publiée en arabe, et celle d’ABID & SABEE 2021, qui propose un bref exposé relatif au fonctionnement du centre d’engraissement. Il faut signaler que le travail d’ABID & SABEE 2021, exploite, en plus des 3 textes publiés, 20 textes inédits issus de deux thèses (AL-SAMARRA’E 2016 et AL-MAYALI 2020) et d’un mémoire de Master (AL-MAYALI 2010) qui nous sont à ce jour inaccessibles. Ne disposant d’aucun numéro d’inventaire, ni de copie ou translittération pour ces textes, il n’a pas été possible d’incorporer ces documents à notre ensemble.

La mise en commun de nos travaux a permis de commencer l’édition des 137 documents ainsi que l’étude des activités administratives et de la gestion du E₂ GU₄.UDU.NIGA¹⁾. La mise en série de ces documents nous a notamment conduits à revenir sur la lecture de textes déjà publiés. Une table récapitulative des nouvelles propositions de lecture figure ci-dessous.

Référence bibliographique (n° inv. Iraq Museum)	Propositions de relectures (en gras) et commentaires :
ABID & SABEE 2021, texte 1 (IM 160244)	f. 2 : <i>a-na DUMU.MEŠ [LUGAL?]</i> au lieu de <i>a-na mar šipri (LU₂.KIN)</i> .

	f. 3 : <i>a-na</i> E₂.UZU au lieu de <i>a-na</i> E ₂ - <i>tum</i> . f. 4 : signe AL à lire MAH ₂ dans la séquence AB ₂ .AL.
ABID & SABEE 2021, texte 2 (IM 160299)	f. 2 : 2 UDU BARA₂ [AN] au lieu de 2 GUKKAL [x]. f. 3 : 4 UDU BARA₂ ^d EN.[LIL ₂] au lieu de 4 GUKKAL ^d EN-[x]. f. 4 : 2 UDU BARA₂ ^d EN.[KI] au lieu de 2 GUKKAL ^d [x]. f. 5 : 2 UDU BARA₂ ^d [UTU] au lieu de 2 GUKKAL ^d [x]. Les restitutions proposées pour les lignes 2 à 5 se fondent sur le document SULAIMAN & DALLEY 2012, texte 7. f. 6 : 1 M[AŠ₂].¹GUB¹ NIG₂.U₄.BURU₁₄ [...] au lieu de 1 [x-x] NI ₃ -BA ¹ IŠTAR ¹ [x]. f. 7 : 4 ¹ UDU ¹ SISKUR ₂ ^d EN.[...] au lieu de 4 AN-SISKUR ^d EN-[x]. f. 8 : 17 UDU.N[ITA₂] au lieu de 17 [x x]. f. 9 : 1 [MA]Š₂.[GU]B au lieu de 1 [x x].
ABID & SABEE 2021, texte 3 (IM 160278)	f. 3 : <i>ša zar-bi₂-lum</i> ^{ki} au lieu de <i>ša im-ne-ne</i> .
ALI 2009, texte 5 (IM 160760) (= archibab T5766)	f. 2 : parmi les 137 documents réunis à ce jour, la séquence UDU.NITA ₂ ne se trouve jamais dans la section où les récipiendaires sont énoncés. L'expression UDU.NITA ₂ est seulement écrite dans la section des totaux. Par conséquent, la proposition 2 UDU.[NITA ₂] <i>be-el-šu-nu</i> doit être revue. Il est possible d'après la copie et la photographie que le signe après UDU soit ARAD ₂ /IR ₃ . La proposition UDU.ŠU, bien que possible épigraphiquement, doit également être exclue puisque dans la section des totaux UDU.NITA ₂ diffère habituellement de UDU.ŠU (voir par exemple ALI 2009, texte 8).
ALI 2009, texte 6 (IM 160758) (= archibab T5790)	f. 2 : in-zu- me -en-na au lieu de in-zu-en-na. f. 4 : après 1 SILA ₄ , il faut probablement lire ¹ ŠAH ₂ .NIGA ¹ .
ALI 2009, texte 7 (IM 160733) (= archibab T5791)	f. 2 : <i>a-n[a]</i> E₂ NAM.DUMU.NA au lieu de <i>a-n[a]</i> BA NAM I NA.
AL-KHALIDY 2011, texte 1 (IM 160609)	f. 2 : al-la LU₂.KIN.GI₄.A / NIM ^{ki} . MA au lieu al-la-wi-i-li / ELAM ^{ki} -ke ₄ (voir SULAIMAN & DALLEY 2012, texte 2, f. 5).
AL-KHALIDY 2011, texte 2 (IM 160103)	f. 2 : 1 UDU 1 ŠAH₂.NIGA E ₂ ^{gis} GU.ZA au lieu de 1 UDU.US ₅ E ₂ ^{gis} GU.ZA.
AL-KHALIDY 2011, texte 3 (IM 160290)	f. 2 : ^d UTU <i>ša ša-¹me¹-[e]</i> au lieu de ^d UTU <i>ša ta</i> -[...]. f. 11 : vraisemblablement zu -ru-ru au lieu de su-ru-ru. Bien que la photographie de la tablette IM 160290 ne permette pas une relecture, la proposition de lire zu-ru-ru au lieu de su-ru-ru se fonde sur les autres mentions de ce NP au sein des 137 documents. Les photographies lisibles exposent toutes un signe ZU au lieu de SU. f. 12 : bu- di-¹di¹ au lieu de bu-lam.
FADHIL 2013, texte 1 (IM 160679)	f. 2 : 8 UDU US₂ au lieu de 8 UDU.NITA ₂ (idem pour la ligne f. 9). f. 5 : EZEN ^d EN.KI au lieu de KEŠ ₂ ^d EN.KI. f. 6 : 1 GU ₄ 2 UDU E₂.A-na-bi-šu (ligne partiellement manquante dans l'édition mais visible sur la photographie et la copie).
FADHIL 2013, texte 2 (IM 160660)	f. 3 : zu -ru-ru au lieu de su-ru-ru (voir le commentaire pour AL-KHALIDY 2011, texte 3). f. 5 : <i>ku-un-nu-tum</i> DUMU.MUNUS LUGAL au lieu de <i>ku-un-nu-kum</i> SISKUR ₂ LUGAL.
FADHIL 2013, texte 3 (IM 160406)	f. 2 : probablement 2 UDU ^{gis} GU.[ZA] ¹ AN ¹ au lieu de 2 UDU [...] gu [.....] (voir MUHAMAD 2016, texte 1, f. 5).
FAHAD 2019, texte 1 (IM 160415)	f. 6 : al-la LU₂ [NIM ^{ki}] au lieu de al-la-lugal (restitution d'après MS 4338/25 = CDLI P253435). f. 7 : 1 UDU E₂ ^{gis} G[U.ZA] au lieu de 1 UDU.SILA ₄ <i>ša</i> ¹ LU ₂ ¹ [...].
FAHAD 2019, texte 2 (IM 160352)	f. 2 : 2 UDU au lieu de 1 UDU.
FAHAD 2019, texte 3 (IM 160827)	f. 1 : 5 UDU. ¹ ŠU ¹ au lieu de 5 UDU ¹ SILA ₄ ¹ . f. 4 : 1 ¹ UDU ¹ DUMU.MEŠ [LUGAL?] au lieu de de 1 ¹ X ¹ . TUR.MEŠ? f. 5 : 1 ¹ UDU ¹ bu-di- [di] au lieu de 1 UDU bu-di. f. 7 : 7 UDU.NITA₂ au lieu de 8 UDU.NITA ₂ . f. 8 : 2 ŠAH₂.¹NIGA¹ au lieu de 3 ŠAH ₂ . ¹ X ¹ .
KHATTAB 2014, texte 1 (IM 160698)	f. 2 : probablement 1 GU ₄ 10 [UDU] <i>ku-[u]n-nu-[tum]</i> .

	f. 3 : 1 UDU in- zu -me-en-na au lieu de in-su-me-en-na (même remarque pour KHATTAB 2014, texte 2 et MUHAMAD 2016, texte 5).
MUHAMAD 2016, texte 1 (IM 160550)	f. 3 : ^d INANA au lieu de ^d TİŠPAK. f. 10 : ^d NIN. ^k KI au lieu de ^d NIN.[MAḤ]. f. 13 : ^d UTU <i>ša ša-me[-(e)]</i> au lieu de ^d UTU <i>ša-at</i> . f. 14 : DINGIR-MAḤ au lieu de ^f AMAR.UTU ¹ . f. 16 : ^d PA ₄ .NIGIN ₃ .GAR.RA au lieu de ^d URU ₃ . ^f INIM ¹ .SU. r. 4' : ^d NIN.URTA ŠA ₃ URU ^{ki} <i>di-la-nu-um</i> au lieu de ^d NIN-[...].
SULAIMAN & DALLEY 2012, texte 1 (IM 160181) (= archibab T16854)	f. 2 : vraisemblablement zu -ru-ru au lieu de su-ru-ru même si la copie semble plutôt reproduire le signe su (voir le commentaire pour AL-KHALIDY 2011, texte 3). f. 4 : ^f bu ¹ -di-di au lieu de x DI DI. f. 6 : après NE.NE.GAR ^d EN.ZU la copie suggère un signe partiellement cassé ^f x ¹ (même constat selon la fiche archibab T16854). Le document CUSAS 15, 28, daté du mois v (NE.NE.GAR), cite f. 29 : 1 UDU NE.NE.GAR ^d EN. ^f LIL ₂ ? ¹ selon l'édition. Or la photographie disponible sur CDLI (P270662) suggère ^d EN.ZU- ^f NA ¹ . Faut-il retrouver la même séquence dans SULAIMAN & DALLEY 2012, texte 1, f. 6 : 2 UDU NE.NE.GAR ^d EN.ZU- ^f NA ¹ ?.
SULAIMAN & DALLEY 2012, texte 2 (IM 160741) (= archibab T16855)	f. 5 : malgré la copie on attend al-la LU₂ KIN.GI₄.A NIM^{ki}.MA comme dans AL-KHALIDY 2011, texte 1, également daté de RS2.
SULAIMAN & DALLEY 2012, texte 4 (IM 160422) (= archibab T16857)	f. 3 : NP i-gi-[li] au lieu de i-gi-[ḫal?-ki?] (NP complet dans AL-KHALIDY 2011, texte 2). f. 5 : NP <i>a-bi-^fde¹-ra-aḫ</i> au lieu de <i>a-ga-^fdi¹-ra-aḫ</i> (pour noter le NP 'abedi-Erah) ; une lecture <i>a-bi-^fe¹-ra-aḫ</i> (pour noter le NP Abī-Erah) ne doit pas être exclue (voir commentaire ci-dessous concernant SULAIMAN & DALLEY 2012, texte 5, f. 7). f. 6 : NP <i>ia-aḫ-zi-i₃-li₂</i> au lieu de 1 UDU <i>ia-aḫ-zi-ir-i₃-[li₂]</i> (selon la copie). f. 9 : 3 GU ₄ a-na KAŠ.DE₂.A ERIN₂.ḪI.A au lieu de 3 GU ₄ 2 MUNUS.GAR ₃ (!) UN(?) 2 ERIN ₂ .ḪI.A (archibab T16857) ou 3 GU ₄ a-di? ga UN? 2? ERIN ₂ .ḪI.A (editio princeps).
SULAIMAN & DALLEY 2012, texte 5 (IM 160272) (= archibab T16858)	f. 5 : 1 UDU i-gi-[li] au lieu de 1 UDU i-gi-[ḫal?-ki?] (NP complet dans AL-KHALIDY 2011, texte 2). f. 7 : NP <i>a-bi-di-ra-[aḫ]</i> au lieu de <i>a-ga-di-ra-[aḫ]</i> (pour noter le NP 'abedi-Erah). Un autre possibilité serait que le signe di soit un signe e mal formé : <i>a-bi-e¹-ra-aḫ</i> (NP bien documentée par ailleurs).
SULAIMAN & DALLEY 2012, texte 6 (IM 160176) (= archibab T16859)	f. 4 : d'après la copie, il serait possible de lire ^d IŠKUR BAD ₃ ^{ki} ! mais dans ce cas on attend ŠA ₃ entre ^d IŠKUR et BAD ₃ ^{ki} . Une autre possibilité serait que le signe après ^d IŠKUR soit EZEN dans ce cas le dernier signe ne peut être lu KI !.
SULAIMAN & DALLEY 2012, texte 7 (IM 160189) (= archibab T16860)	f. 8 : <i>a-na E₂.UZU</i> au lieu de <i>a-na KISAL DIM₃(?)</i> .

Note : 1. Voir la présentation faite lors du Colloque « Archives paléo-babyloniennes : 140 ans de publications et d'études (1882-2022) », le 26 mai 2023, <https://www.college-de-france.fr/fr/agenda/colloque/archives-paleo-babyloniennes-140-ans-de-publications-et-etudes-1882-2022/documents-comptables-un-centre-engraissement-bit-mari-dans-la-region-de-larsa>.

Bibliographie

- ABID, B. J. & SABEE, A. N., 2021, « The fattening barn in Larsa and its role in providing the cities with offerings (*naptanu*) from the reign of the King Rim-Sin », *ISIN Journal* 2021 – 1, p. 35-50. [Eng.] <https://www.iasj.net/iasj/article/229853>
- ALI, M., 2009, « *Naptanu* Term in the Texts of Rim-Sin I », *Sumer* 54, p. 8-27. [Eng.]
- AL-KHALIDY, Sh. N. H., 2011, « Unpublished Cuneiform Texts from the Dynasty of Larsa », *Sumer* 56, p. 181-94. [Arab.]
- AL-MAYALI, Waleed S. M., 2010, *Unpublished cuneiform texts from Old Babylonian Period (Confiscation)*, University of Baghdad /College of Arts, M.A. Thesis (unpublished). [Arab.]

- 2020, *Agriculture in the Isin-Larsa period in the light of published and unpublished texts*, College of Arts, University of Baghdad, Ph.D. (unpublished). [Arab.]
- AL-SAMARRA'E, Ahmed N. S., 2016, *Unpublished cuneiform texts from Old Babylonian Period (Isin-Larsa 2004-1595 B.C.)*, College of Arts, University of Baghdad, Ph.D. (unpublished). [Arab.]
- FADHIL, A. M., 2007, *Unpublished Cuneiform Texts From The Old Babylonian Period – Larsa*, PhD unpublished, University of Mosul. [Arab.]
- 2013, « Unpublished Old Babylonian texts dealing with the pens of fattening cattle », *Athar Alrafedain journal* 2/1, p. 317-328. [Arab.] <https://www.iasj.net/iasj/article/76879>
- FAHAD, S. S., 2019, « Texts (*naptanu*) from the Old Babylonian Era », *Al-Adab Journal* 131, p. 401-414. [Arab.] <https://www.iasj.net/iasj/article/175937>
- KHATTAB, K. A., 2014, « Unpublished Cuneiform Texts from Ancient Babylonian Era from the Iraqi Museum », *Adad Al Rafidayn* 44, Issue 70, p. 233-244. [Arab.] <https://www.iasj.net/iasj/article/204059>
- MUHAMAD, W. S., 2016, « Studying the Cuneiform Texts from the Old Babylonian Age », *Basic Education College Magazine For Educational and Humanities Sciences* 25, p. 255-268. [Arab.] <https://www.iasj.net/iasj/article/110053>
- MURAD, A. J., 2015, *Textes cunéiformes de Larsa de l'époque paléo-babylonienne (Isin-Larsa) (2017-1741 av. J.-C.)*, thèse de doctorat inédite, Université de Paris 1-Sorbonne. [Fr.]
- 2019, « Banquets royaux à Larsa à la lumière des textes publiés et inédits », *For humanities sciences al qadisiya* 22/1, p. 239-250. [Arab.] <https://www.iasj.net/iasj/download/1dd32b1114a509f0>
- SULAIMAN, M. & DALLEY, St., 2012, « Seven *naptanum* texts from the reign of Rim-Sin of Larsa », *Iraq* 74, p. 153-165. [Eng.] <https://www.jstor.org/stable/23349787>

Ali MURAD <alimct80@yahoo.com> Musée d'Irak, Bagdad (IRAK)

Grégory CHAMBon <gregory.chambon@ehess.fr> EHESS, Paris (FRANCE)

Laurent COLONNA D'ISTRIA <colonnadistria@uliege.be> Université de Liège (BELGIQUE)

42) Moon-gods and no true words to Egypt – two notes on KUB 15.3 — Bo 2312, published as KUB 15.3, is a fragment of a two-column tablet with vows of queen Puduḫepa for the health of her husband Ḫattušili III. In o. i 1–16, Puduḫepa promises golden and silver year and month symbols to the Moon-god if he grants Ḫattušili a long life. In o. i 13–16, she specifies the gift of the votive months as follows:

- | | |
|----|--|
| 13 | ... ^D 30-ma |
| 14 | ku-iš ZI-an-za nu ITI ^{KAM.HIA} ŠA KÙ.BABBAR KÙ.SI ₂₂ a-pé-e-da-ni |
| 15 | pé-eš-ke-mi ma-a-an {ma-a-an} (erased) ^{URU} ú-ri-ki-na |
| 16 | ma-a-an im-ma ku-wa-pí |

In the most recent edition of the text, de Roos (2007a, 105–8; cf. 2007b, 593–95) translates: “And whatever wish *SIN* entertains, according to that (wish) will I give the months of silver and gold, either (in) Urikina or anywhere else.” (pp. 107–8; similarly GOEDEGEBUURE 2014, 414). In this interpretation the significance of the additional double question *mān ... mān* “whether ... or” remains vague; also the missing of *I-NA* before ^{URU}ú-ri-ki-na is a slight awkwardness (the erased signs represent a dittographic *ma-a-an*, not *I-NA*, as claimed by DE ROOS 2007a, 106, fn. 162). It seems therefore more plausible that Puduḫepa’s statement concerns the question which manifestations of the Moon-god will benefit from the vow: Puduḫepa will decide herself, and the beneficiary may be the Moon-god of Urikina in one month, but also any other Moon-god in the other months. I would therefore translate: “I will give the months of silver (and) gold to the Moon-god that I want, whether (that of) Urikina or anywhere else”, or, more literally: “Which Moon-god is (my) wish, to that (Moon-god) I will give the months of silver (and) gold in each case (-ške-), whether (that of) Urikina or anywhere else”. For Puduḫepa taking the prerogative on the exact form of the votive gift, cf. *ibid.* o. i 12: KI.LÁ.BI ZI-za da-aḫ-ḫi “I will choose its weight according to (my) wish”.

In the following paragraph, Puduḫepa asks the goddess Nikkal for the quick recovery of her husband Ḫattušili III, who is suffering from an inflammation of his feet. The short passage has been connected by all editors and commentators with the extensive diplomatic correspondence of the Hittite court with Egypt, and, more particularly, with a (thwarted) journey of the Hittite king to Egyptian territory in Canaan. According to de Roos’ edition, the passage reads:

18 ... *ma-a-an-wa A-NA* ^DUTU-ŠI
 19 ^re¹-ni IZI ŠA GİR^{MEŠ}-ŠÚ *nu-un-tar-aš SIG₅-ri nu-wa a-na* ^DNI[N.GAL]
 20 [: t]al-la-an KÜ.SI₂₂ ^{NA}ZA.GİN GAR.RA *i-ia-mi : tal-la-an d[a-pí-an]*
 21 [nu A-N]A ^rKUR¹ [^{URU}]r *mi-iš¹-ri INIM-an a-ša-an-ta-an up-^rpí¹-[an-zi]*

Following Otten (*apud* EDEL 1960, 20), de Roos translates: “If that inflammation of His Majesty’s feet subsides soon, then for N[ingal] I will make a golden *talla* inlaid with lapis lazuli, a w[hole] *talla*, [and to the country] of Egypt [one shall] send true tidings.” The same interpretation has been adopted by Pecchioli Daddi (2010, 201–2) and, most recently, Burgin (2022, 246). The reading INIM-an in line 21 is, however, certainly wrong. The photograph (and, indeed, the hand copy), both show GIM-an, admittedly with the two *Winkelhaken* set very close to each other and therefore appearing as one (for the shape of the sign KA, cf. UGU in o. i 8). This is paralleled by the vow fragment Privat 73 o. 7–8 (KBo 64.338): ... 1 *tal-la-a[n ...]* / [...] KUR *mi-iš¹-ri GIM-an a-š[a-an-ta-an ...]* (DE ROOS 2007a, 309; *contra* PECCHIOLI DADDI 2010, 202, fn. 41). Consequently, the interpretation “true tidings” for alleged INIM-an a-ša-an-ta-an has to be abandoned, and also the restoration d[a-pí-an] at the end of line 20 seems very doubtful – would there really have been an option of promising a deity anything other than a whole vessel? It seems more plausible that the additional sentence in lines 20–21, which finishes the paragraph, provides specific information on the value and design of the *talla*- vessel to be used as a votive gift. I would therefore read and translate:

18 ... *ma-a-an-wa A-NA* ^DUTU-ŠI
 19 ^re¹-ni IZI ŠA GİR^{MEŠ}-ŠÚ *nu-un-tar-aš SIG₅-ri nu-wa a-na* ^DNI[N.GAL]
 20 [: t]al-la-an KÜ.SI₂₂ ^{NA}ZA.GİN GAR.RA *i-ia-mi : tal-la-an d[a-aḫ-bi]* (or: d[a-an-zi])
 21 [I-N]A ^rKUR¹ [^{URU}]r *mi-iš¹-ri GIM-an a-ša-an-ta-an up-^rpé¹-[er²]*

“If that inflammation of the feet of the Majesty heals quickly, I will make a *talla*- vessel of gold inlaid with lapislazuli for Ni[kkal]. [I (or: *They*) will] ch[oose] a *talla*- vessel as [*they*] sent one [t]o the land of Egypt.”

For *maḫḫan ašantan upper* “as they sent (it) being (in the form)”, cf. : *zaršīyan kiššan ašandan* “a guarantee being (in the) following (form)” (see HEINHOLD-KRAMER 2020, 30–31: “Garantie folgenden Inhalts”). The space available in the break at the beginning of line 21 is too large for [A-N]A and, at the same time, too small for [nu A-N]A; therefore [I-N]A is the only possible restoration. For *uppa*- with INA + choronym in directional function, cf., e.g., KUB 14.14+ o. 20: *na-aš ^rI-NA¹ KUR ^{URU}a-la-ši-ia up-^rer¹* “they sent them to Cyprus”.

References

- BURGIN, J., 2022, *Studies in Hittite Economic Administration*, vol. 1, StBoT 70, Wiesbaden.
 DE ROOS, J., 2007a, *Hittite Votive Texts*, PIHANS 109, Leiden.
 2007b, Two New Votive Texts, in D. Groddek and M. Zormann (eds.), *Tabularia Hethaeorum – Hethitologische Beiträge Silvin Košak zum 65. Geburtstag*, DBH 25, 593–97.
 EDEL, E., 1960, Der geplante Besuch Hattušiliš III. in Ägypten, *MDOG* 92, 15–20.
 GOEDEGEBOURE, P., 2014, *The Hittite Demonstratives: Studies in Deixis, Topics and Focus*, StBoT 55, Wiesbaden.
 HEINHOLD-KRAMER, S., 2020, Der Text VAT 6692, in S. Heinholt-Krahmer and E. Rieken (eds.), *Der „Tawagalawa-Brief“: Beschwerden über Piyamaradu. Eine Neuedition*, UAVA 13, Berlin and Boston, 24–62.
 PECCHIOLI DADDI, F., 2010, The Hittite word *talla*-, in J. Klinger, E. Rieken, and Ch. Rüster (eds.), *Investigationes Anatolicae – Gedenkschrift für Erich Neu*, StBoT 52, Wiesbaden, 197–203.

Daniel SCHWEMER <daniel.schwemer@uni-wuerzburg.de>
 Universität Würzburg (GERMANY)

43) Zur Datierung von KBo 18.48 — Bei C. Mora, M.E. Balza, M. De Pietri, *StudAs* 13 [2023], p. 117, liest man überrascht, daß KBo 18.48 eine mittelhethitische Niederschrift darstelle, wozu dann ebendort in Anm. 67, noch ausgeführt wird: „The mh. *ductus* does fit the dating of the text to the reign of Hattušili III or Tuthaliya IV: the scribe probably used some archaic signs (cf. Hagenbuchner 1989: 12).“ Ein flüchtiger Blick in die Autographie lehrt indes, daß es sich bei KBo 18.48 um eine spätjunghethitische Niederschrift handelt, vgl. nur junges LI (Vs. 9) [neben älterem LI in Vs. 4], KI mit Senkrechtem zwischen initialem Winkelhaken und den Wagerechten (Vs. 10.11) oder junges EN (Vs. 13). So bleibt man zunächst konsterniert zurück; das Rätsel löst sich indes, so man auf p. 115 der genannten Arbeit nach Laroche KBo 18.40 Ro. 1’ zitiert findet mit der Richtigstellung ebendort in Anm. 55 „Mistaken reference to be emended

in KBo 18.48 Ro. 1.“. Nun ist KBo 18.40 in der Tat mh. zu datieren, aber als *lapsus calami* von den drei Autorinnen/Autoren, korrekt ausgeschieden und durch KBo 18.48 ersetzt, einen Beleg für Hešni bietet der mh. Text KBo 18.40 nicht. Leider hat der läppische *lapsus calami* aber unterschwellig weitergewirkt und zwei Seiten im Texte weiter zur Verwechslung des für die Fragestellung irrelevanten mh. Textes mit dem sjh. Texte geführt. Wenn diese Banalität hier aufgegriffen und thematisiert wird, dann einzig aus der Bestrebung heraus, dem Weiterwirken einer Wanderanekdote entgegenzutreten! Ein Beleg archaisierenden Gebrauchs mh. Zeichenformen im 13. Jahrhundert liegt nicht vor!

Detlev GRODDEK <d-groddek@t-online.de>
Hedwigstr. 69; D-45131 Essen (DEUTSCHLAND)

44) Nouveaux fragments de cunéiforme louvite IV — Cette note brève présente deux nouveaux fragments de cunéiforme louvite, parmi lesquels le second a pu être joint à une tablette déjà connue.

1. Le fragment KBo 47.167 a d’abord été publié en autographie par Otten, Rüster & Wilhelm (2005) sans classification (CTH 832). Par la suite, Groddek (2011: 141) a présenté une première translittération du fragment, mais sans commentaire sur le contexte. Cependant, il est possible d’attribuer le fragment à la langue louvite et, de plus, d’identifier une version parallèle du passage dans KUB 35.68, 9’-13’ (STARKE 1985: 395), dans lequel les meubles d’une maison sont traités rituellement, ce qui nous permet de faire de nouvelles restaurations dans le nouveau fragment KBo 47.167 présenté ci-dessous.

1’	[		]x x[
2’	[		]ʿza ¹ -ap-pu-u[n-ta
3’	[	za-ap-pu-u[n-ta	GIŠBA[NŠUR GIŠBANŠUR-ti za-ap-pu-un-ta]
4’	[	(GIŠ)iš-ša-na]-ʿa ⁷¹	GIŠi[š ² -ša-na-ti za-ap-pu-un-ta]
5’	[	ma-a-an]	zi-i-ti-iš [za-ú-i-na-aš ma-a-an wa-na-at-ti-iš za-ú-i-na-aš]
6’	[		]ʰUTU-wa-az [a-pa-ar-ḫa ...
7’	[		]x[

Le premier gain est la nouvelle correspondance entre GIŠBANŠUR ‘table’ dans cette version et *waššan=za* ‘table’ dans celle de KUB 35.68, 10’ (*wa-aš-ša-an-za wa-aš-ša-ti za-ap-pu-un-[ta]*). Quoique la signification du mot louvite *wašša-* n. ‘table’ soit déjà supposée (voir eDiAna-ID 1856), ce fragment apporte la preuve définitive de l’attribution sémantique. Ensuite, la quatrième ligne contient le dernier objet qui est rituellement manipulé, c’est-à-dire GIŠi[š²], tandis que sur KUB 35.68, 11’ on y trouve la forme ablative acéphale -š[ʿa²-na-ti]. Si l’on connecte le début du mot de KBo 47.167, 4’ avec la fin de celui-ci sur KUB 35.68, 11’, nous obtenons GIŠiš-ša-na-ti, comparable au louvite hiéroglyphique (“LECTUS”) *i-sà-na-za* /is(sa)nanz/ (dat. pl.) ‘lit de table, (grec ancien) κλίνη’ (KULULU 2, §3). Le même mot se trouve aussi très probablement au début de KBo 8.129 i 21’, une autre version parallèle de notre passage, qui est cependant très mal préservée et où seul le premier signe *iš-*[du nom en question peut être vu. Concernant le signe précédent sur KBo 47.167, 4’ contenant la fin de ce même mot bien qu’à l’accusatif, il a été lu avec]-ʿa⁷ par Otten dans son autographie. Serait-il possible que le mot soit au pluriel neutre ou collectif, c’est-à-dire [(GIŠ)iš-ša-na]-a?

En comparaison avec KUB 35.68, 12’, le paragraphe suivant de KBo 47.167 à la ligne 5’ nous fournit la phrase complète *ma-a-an zi-i-ti-iš za-ú-i-na-aš ma-a-an wa-na-at-ti-iš za-ú-i-na-aš* ‘Si c’est un homme, le voici! Si c’est une femme, la voici!’ (pace CORTI 2007: 115f., qui lit]ʰm⁷¹zi-i-ti-iš comme un nom propre). De plus, le nom du dieu du soleil ʰUTU-wa-az /tiwaz/ préservé sur notre nouveau fragment permet de restaurer le mot acéphale]-wa-za de la ligne 13’ sur KUB 35.68, donc ʰUTU]-wa-za.

2. Le second et dernier fragment dévoilé ici est KBo 39.179, publié en autographie par Otten et Rüster (1995) sous le titre de fragments louvites non classifiés. Récemment, je suis parvenu à joindre ce fragment directement à la tablette de KUB 35.103 (CTH 766), c’est-à-dire un texte louvite comportant un rituel de naissance. Le joint a pu être vérifié et confirmé par moi-même et S. Görke au musée des civilisations anatoliennes à Ankara en 2023. Ci-dessous se trouve la translittération du fragment KBo 39.179 ainsi que les premières lignes de KUB 35.103.

ro. II	
1 ^{*39.179}	[1 <i>hu-uk-ma-i</i>]š a[r-ma-u-wa-aš QA-TI]
2'	[x pī-i-ša-i-ša-a[p-ḫi
3'	[ʾa ¹ -ti-ir KÛ.SI ₂₂ -i [
4'	[N]A ₄ -ki du-ú-wa-at-ta [
5'	[-a]n-za a-aš-šu-ia-an-za k[u-
6'	[d]u-ú-wa-at-[ta]
7'/1 ^{*35.103}	[LÚ.MEŠ ^r MUḪALDIM ¹ -in-z[i
8'/2'	[G ⁱ Š ^r ŠÉŠ ⁷ -ut-ti-in ʾi ⁷ -[
3'	[]-in-du an-ni-iš x[
4'	[] ^D KAL-ia ma-am-ḫu-i[t ² -ta-ru ²]

... Pour le reste de la tablette voir Starke 1985: 221–223.

La première ligne restaurée du fragment contient l'indication de la fin de la première invocation. À la ligne 2' commence la seconde invocation, qui se termine à KUB 35.103 III 10. Tout au début est mentionné le mot hurrite *pišaiša=phī* 'celui de la montagne Pišaiša' (RICHTER 2012 : 317), qui devrait modifier le sujet de la phrase. Par la suite, certaines choses sont placées par cette personne sur de l'or KÛ.SI₂₂-i ainsi que sur un type de pierre NA₄-ki, écrit avec un logogramme, mais cachant certainement le mot ^{NA₄}duški- 'pierre à feu'. Ce dernier est attesté seulement dans le rituel de naissance KUB 35.145+ contenant cependant un grand nombre de louvismes en contexte hittite (HEG T: 469f.). Ici, il apparaît en contexte louvite pour la première fois, ce qui établit l'identité louvite du mot en question. Ensuite, l'adjectif *āššui(ya)-* est interprété ici comme un dérivé de *āššu-* c. 'pierre', ce qui est supporté par le contexte (voir aussi eDiAna-ID 1591).

À la croisée des deux fragments à la ligne 7'/1', on obtient le mot ^{LÚ.MEŠ}MUḪALDIM-inzi 'les cuisiniers' au nominatif pluriel, avec le signe et logogramme MU. Les cuisiniers sont possiblement le sujet du verbe se terminant par]-indu deux lignes plus bas à la troisième personne du pluriel de l'impératif. Ensuite à la ligne 8'/2' on obtient un logogramme fragmentaire qui peut être lu soit comme ^{GⁱŠ}EREN 'cèdre', soit comme ^{GⁱŠ}ÉŠ 'bois sucré, réglisse', tandis que la lecture de Starke (1985: 221) avec]x-ʾru¹-ut-ti-in peut maintenant être exclue. Le choix provisoire de prendre ^{GⁱŠ}ÉŠ au lieu de ^{GⁱŠ}EREN est motivé par le sujet de la phrase, c'est-à-dire les cuisiniers. Cependant, d'autres indices sont souhaités. À la fin du paragraphe, une action (restaurée ici avec *mamḫui[ttaru]* '?') doit être accomplie par la mère (*anniš*) de l'enfant envers le dieu protecteur Kuruntiya (^DKAL-ia).

Bibliographie

- CORTI, C., 2007, "The so-called "Theogony" or "Kingship in Heaven". The name of the Song", *SMEA* 49, 109–121.
eDiAna: *Digital Philological-Etymological Dictionary of the Minor Language Corpora of Ancient Anatolia*.
<https://www.ediana.gwi.uni-muenchen.de/index.php>. Last visited on 06/06/2023.
GRODDEK, D., 2011, *Hethitische Texte in Transkription KBo 47*, Wiesbaden.
HEG: TISCHLER, J., 1977–2016, *Hethitisches Etymologisches Glossar*, Innsbruck.
OTTEN, H. & C. RÜSTER, 1995, *Keilschrifttexte aus Boghazköy 39. Hethitische Texte vorwiegend von Büyükkale, Gebäude A*, Berlin.
OTTEN, H., C. RÜSTER & G. WILHELM, 2005, *Keilschrifttexte aus Boghazköy 47. Textfunde von Büyükkale aus den Jahren 1957–2002*, Berlin.
RICHTER, T., 2012, *Bibliographisches Glossar des Hurritischen*, Wiesbaden.
STARKE, F., 1985, *Untersuchung zur Stammbildung des keilschrift-luwischen Nomens*, Wiesbaden.

David SASSEVILLE <dvdsasseville@web.de>

Institut für Vergleichende Sprachwissenschaft, Philipps-Universität Marburg (ALLEMAGNE)

45) Reinterpretation of the Anzaf Weapon List: An Urartian Security Escort Team? — Anzaf Fortress, an Urartian important royal settlement 13 km. northeast of the capital city of Tušpa, is one of the rare sites where Urartian chronology can be observed in the largest framework from Išpuini onwards. A clay tablet found during the 2001 archaeological excavations in Upper Anzaf is a unique example of

Uartian written sources. This clay tablet, first published by Salvini in 2003¹⁾, was also republished in the Uartian Corpus at 2012 under the catalogue number CTU CT An-1. Although the content of the tablet does not specify the reign of the any king, Salvini has suggested that it may be from the reign of Uartian King *Rusai Argištihi*²⁾. However, the context of the tablet, its stratigraphic position and content are insufficient to understand its period for the period for the time yet.

Fig. 1: Upper Anzaf Tablet (from Van Museum³⁾)

Obverse⁴⁾

Reverse



Bottom Edge

This tablet, consisting of 26 lines in total, despite Salvini⁵⁾ read as 16 persons it contains the names of 15 men. The tablet inscribed about amount of weapons distributed. The lines between the text mark the relevance between the people mentioned in the text and the quantities of weapons. However, we have noticed some mistakes in the first translations of the tablet by Salvini. Since there is no introduction at the beginning of the text on the tablet, the lines that should have been the front side were mistakenly read as the back side. Moreover, in such inventory records at Urartu, there is no any introductory template, nor is there a seal impression indicating the end of the text⁶⁾. Thus missed this detail has caused the text not to be evaluated correctly. This mistake in ranking also changes the relation between the quantities of weapons and the persons mentioned in the content.

The limited amount of such bureaucratic records in Urartu makes it difficult for researchers to establish standard formulas when evaluating this type of correspondence. However, especially in relation to the content, the first initial lines of such bureaucratic records are usually ordered according to a certain hierarchical order. Therefore, in terms of content, the correct order in which the Upper Anzaf tablet should be read differently from “Salvini” is as follows;

The New Transliteration Offer

Obverse

1 30 GIŠ.GAG.TI 2 GIŠ.BAN

2 m'a-za-a LÚ.[...]

3 20 GIŠ.GAG.TI 1 GIŠ.BAN

Reverse

13 m'un-ka-nu-a-di

14 30 GIŠ.GAG.TI : 1 GIŠ.BAN

15 m'nu-ru-bi-e-di

4	^m ur ₄ -tú-ú LÚ.DINGIR-i-ni	16	30 GIŠ.GAG.TI : 1 BAN ^{MES}
5	30 GIŠ.GAG.TI : 1 GIŠ.BAN	17	^m ú-ru-a-di-di
6	^m iš-pi-li-ú-qu	18	22 GIŠ.GAG.TI : 1 GIŠ.BAN
7	30 GIŠ.GAG.TI : ^m ki-ka-MAḪ?	19	^m a-ri-lu ¹ -tu-qu
8	30 GIŠ.GAG.TI : 1 GIŠ.BAN : 1 ^{GIŠ} šú-ri	20	30 GIŠ.GAG.TI ^m ḫu-uš-tú-ú
9	^m šú-ri ¹ -ḫa-a-di	21	20 GIŠ.GAG.TI : 1 GIŠ.BAN
10	30 GI[Š.G]AG.TI : 1 GIŠ.BAN	22	^m ú-ru-u-e-da-a-di
11	^m ur ₄ -di-i-ni-di	23	20 GIŠ.GAG.TI : ^m ur ₄ -di-i
12	30 GIŠ.GAG.TI : 1 GIŠ.BAN	24	20 GIŠ.GAG.TI : 1 GIŠ.BAN ^m nu-d[u]
Bottom Edge		25	20 GIŠ.GAG.TI : 1 GIŠ.BAN
		26	^m e-ri-ú-qu-ú

This mistake in ranking has caused crucial differences in the content; According to CTU CT An-1, the 30 arrows and 2 bows supplied to the person named 'Aza (^ma-za-a) mentioned in lines 15 and 16 should actually be the first lines of the tablet. Similar hierarchical orders in the first rows of Urartian bureaucratic records were also found at other royal settlements such as Bastam⁷⁾, Karmir-blur⁸⁾. This new sequence for the Upper Anzaf tablet is also consistent with other examples⁹⁾. In addition, the amounts of weapon distribution and the hierarchy of individuals in the context also confirm this proposed ranking. In this context, the final version and translation of the list is as follows;

The New Translation

<i>Obverse</i>		<i>Reverse</i>	
(1)	30 arrow 2 bow	(13)	to Mr. Unkanu
(2)	to Mr. 'Aza (LÚ.x)	(14)	30 arrow 1 bow
(3)	20 arrow 1 bow	(15)	to Mr. Nurubi
(4)	to Mr. Urtu (LÚ.DINGIR)	(16)	30 arrow 1 bow(s!)
(5)	30 arrow 1 bow	(17)	to Mr. Uruadi
(6)	to Mr. Išpiliuqu	(18)	22 arrow 1 bow
(7)	30 arrow to Mr. Kika-MAḪ?	(19)	to Mr. A ^r ilu ¹ tuqu
(8)	30 arrow 1 bow 1 spear	(20)	30 arrow to Mr. Ḫuštu
(9)	to Mr. Šú ^r iš ¹ ḫa	(21)	20 arrow 1 bow
(10)	30 arrow 1 bow	(22)	to Mr. Urueda
(11)	to Mr. Urdini	(23)	20 arrow to Mr. Urdi
(12)	30 arrow 1 bow	(24)	20 arrow 1 bow to Mr. Nud[u]
Bottom Edge		(25)	20 arrow 1 bow
		(26)	to Mr. Eriugu

Commentary

This military unit, which appears to have consisted of 15 men, had a total of 392 arrows, 13 bows and 1 spear. This is the list of the smallest Urartian military unit known in its totality. The person at the beginning of the tablet, 'Aza is the most important person on this list and probably an important administrator in one of the royal cities¹⁰⁾. According to Salvini, 'Aza has title of LÚ10 (*Decurion?*), but has no other example in Urartian sources for now¹¹⁾. Salvini implied that this person named " 'Aza " was only responsible for

persons between lines 1 and 16¹²). However, our proposal for a new ranking, as shown in the list below, Salvini's comment needs to be updated. The person whose name is written at the top of the tablet must be the most senior person among all the people on this list. The first official mentioned in similar texts is usually the person with the highest level of hierarchy mentioned in the tablet¹³). Also the quantities of weapons listed below provide confirmation of this hierarchical ranking;

Rank	Weapons and Amount			The new sequence should be as:
	Arrow	Bow	Spear	
1	30	2		^m Aza (^{LÚ} x)
2	20	1		^m Urtu (^{LÚ} DINGIR)
3	30	1		^m Išpiliuqu ¹⁴
4	30			^m Kika-MAḪ
5	30	1	1	^m Šuīšḫa
6	30	1		^m Urdini
7	30	1		^m Unkanu
8	30	1		^m Nurubi
9	30	1		^m Uruadi
10	22	1		^m Ariluṭuqu
11	30			^m Ḫuštú
12	20	1		^m Urueda
13	20			^m Urdi
14	20	1		^m Nudu
15	20	1		^m Eriuqu

The second person on the list “ Urtu ”, has the title ^{LÚ}DINGIR and was probably a high priest in a royal city. Since the royal temples were located in the Urartian citadels, these officials must have been in the royal cities. The presence of a priest in a military unit indicates the need to develop different perspectives on the content of the tablet. The presence of high-ranking persons in this list suggests that there may have been an important delegation stationed in the royal cities and a military escort unit accompanying them. There must have been records of the weapons distributed to the soldiers of the escort force who accompanied these high officials, who were assigned to an unknown city for the time being. If the person named “ ’Aza ” mentioned in the CTU CT Kb-10 tablet is the same person mentioned in the Upper Anzaf tablet, this city may be Karmir-blur. However, these name similarities require further evidence. In our opinion, the list on the Upper Anzaf tablet belongs to a military unit probably consisted of chariots and cavalry. It can be clearly seen that chariot drivers (Kika-MAḪ, Ḫuštú and Urdi) were not given any bows¹⁵). Military personnel other than drivers also have bows. Probably the drivers of the chariots could not need bows. It seems that the amount of weapons given to these important persons was recorded in Anzaf. There is also much archaeological evidence for the giving of such royal gifts. These gifts, probably from the royal warehouses at Anzaf, were recorded as in this tablet. In addition to their symbolic meaning, these functional weapons must have been left as gifts in the graves of important people when they died¹⁶).

Notes

1. O. BELLİ & M. SALVINI, 2003.
2. O. BELLİ & M. SALVINI, 2003, p. 152.
3. I would like to thank the Van Museum for the permission to work on this tablet.
4. According to my new offer, the obverse side should be like this.
5. BELLİ & SALVINI 2003, p. 150.
6. For the categorisation of Urartian bureaucratic records see; TAN 2022.
7. CTU CT Ba-1; 2; 3.
8. CTU CT Kb-1, 2, 3, 4, 7.
9. TAN 2022, p. 107.
10. The name of ’Aza also known from another tablet (CTU CT Kb-10) found at Karmir-blur (BELLİ & SALVINI 2003, p. 151). It is not possible to say for sure, it may be a name similarity.

11. This part of the tablet is deformed and cannot be reading clearly. Therefore, this title could be doubtful.
12. BELLİ & SALVINI, 2003, p. 151.
13. TAN 2022, p. 107.
14. A similar name is found in Bastam as seal holder “LÚNA₄.DIB” (BELLİ & SALVINI 2003, p. 150; CTU CT Ba-1).
15. Our detailed article on this subject is in the process of being published.
16. KONYAR, IŞIK, KUVANÇ, GENÇ & GÖKÇE 2018; DEZSÓ, NIEDERREITER & BODNÁR 2021, also SEIDL 2004.

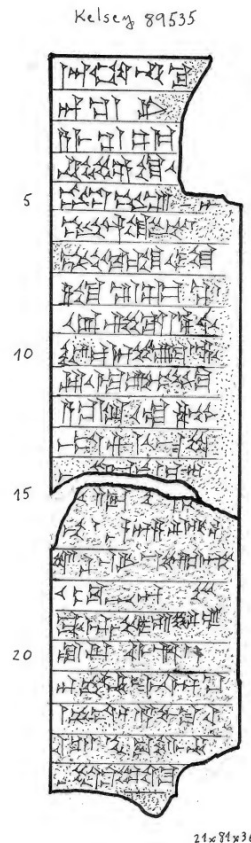
Bibliography

- BELLİ, O. & SALVINI, M., 2003, “Two Clay Documents from Upper Anzaf Fortress near Van”, *SMEA* XLV/2, p. 141-52.
 CTU CT (CTU IV) - SALVINI, M., 2012, *Corpus Dei Testi Urartei*, Volume IV, Roma.
 DEZSÓ, T.- NIEDERREITER, Z. & BODNÁR C., 2021, *Uratian Bronzes: A Preliminary Report On A Looted Hoard Of Uratian Bronzes*, Eötvös Loránd University.
 KONYAR, E.- IŞIK, K.- KUVANÇ, R.- GENÇ, B. & GÖKÇE, B. (eds.), 2018, *Zaiahina'nın Bronzları: Doğubayazıt Urartu Metal Eserleri*, Doğubayazıt Belediyesi Kültür Yayınları.
 SEIDL, U., 2004, *Bronzekunst Urartus*, Mainz am Rhein.
 TAN, A., 2022, “Urartu Bürokrasisi’ne Dair Notlar ve İdari Açından Krâli Kentlerin Konumu”, *Colloquium Anatolicum* 2022/21, p. 97-118.

Armağan TAN <armagantan@gmail.com>
 Istanbul University (TÜRKİYE)

46) Another brick in the wall — Presented here is a rather worn brick inscription of Sargon II held in the collection of the Kelsey Museum of the University of Michigan. Written on the edge of the brick and measuring 21x81x36 cm, Kelsey 89535¹⁾ is a duplicate of No. 123 in the corpus established by Grant Frame, *The Royal Inscriptions of Sargon II, King of Assyria (721-705 BC)*, RINAP 2 (University Park, PA: Eisenbrauns, 2021), pp. 459–61, with variants listed on p. 512. As discussed there, the piece probably comes from Babylon, as would be expected from its contents, or possibly from Kish. Details of how it arrived at the Kelsey are not available. No unique variants are provided by this exemplar, but note that curiously the addition of aš [i]-te-e¹ ká.gal^d[15] in ll. 13–14 is found only here and as aš i-te-e ká.gal^d15 in l. 13 of the copy of this same text that I published many years ago (YBC 13510, Frame’s example 16).²⁾

1. diš^damar.utu en ga[l-i]
2. dingir reme-ni
3. a-šib é.sag[.gíl]
4. en tin.tir^{ki} umun[-šú]
5. lugal.gin lugal dan-^{nu}-um²⁾
6. lugal kur aš-šur^{ki} šakkana₆ k[á.dingir.ra^{ki}]
7. lugal kur eme.gi^{ki} u¹ ur^{ki}
8. za-nin é.sag[.gíl¹]
9. u é.zi.da diš e-^{pe}-šú¹
10. im-gur-^d50¹ ú-zu-un-šú¹
11. ib-ši-ma ú-šal-b[i-i]n-ma
12. a-gur-^{ru} gir₄ kù-tim
13. aš¹ kup-ri¹ u¹ it-te¹[-e]
14. aš [i]-te-e¹ ká.gal^d[15]
15. [g]ú^{id} pu-rat-ti¹
16. aš¹ qé-reb¹ an-za-^{nun}-ze-e¹
17. kar ib¹-ni-ma¹ im-gur-^d50¹
18. u bād¹ né¹-met-^d50¹
19. gim ši-^{pik} kur-i ú-šar-šid
20. še-^{ru}[-uš]-šú šip-ri¹ šá-a¹[-šú]
21. amar.^{utu} en gal¹ igi.bar-^{ma}



22. diš lugal.gin ʿnun¹ za-nin-šú
 23. ʿliš-ru¹ tin gim te-me-en
 24. [tin].ʿtir^{ki1} li-ku-[un]
 25. [bala.meš-šú]

For Marduk, great lord, compassionate god dwelling in Esagil, lord of Babylon, [his] lord, Sargon, mighty king, king of Assyria, governor [of Babylon], king of Sumer and Akkad, provider for Esagil and Ezida, decided to (re)build (the wall) Imgur-Enlil. He had bricks made and built a quay on the bank of the Euphrates beside the gate of [Ištar] in deep water with baked bricks from a pure kiln (mortared) with refined and crude bitumen. He founded the walls Imgur-Enlil and Nēmet-Enlil as (solidly as) the bulk of a mountain. May Marduk, great lord, look (favorably) upon this work of mine, and may he give to Sargon, the prince who provides for him, (long) life! May [his reign] be as firm as the foundation of Babylon!

Notes

1. For photo see entry in CDLI: <https://cdli.mpiwg-berlin.mpg.de/artifacts/235257/reader/129020>.
2. “Three Bricks from Yale,” *Annual Review of the Royal Inscriptions of Mesopotamia Project* 5 (1987): 1–3.

Gary BECKMAN <sidd@umich.edu>
 University of Michigan (USA)

47) From the eBL Lab: The End of Diri V and Another Meaning of Sumerian /ḥašur(a)/ According to an Extract Source¹ — The Babylonian curricular extract text BM 66640 obv. 6’-11’ (GESCHE 2000: 522-523, GEORGE and TANIGUCHI 2019 no. 55, photo https://www.britishmuseum.org/collection/object/W_1882-0918-6633) furnishes some missing phonetic Sumerian values for the end of the fifth tablet of Diri, beginning with line 301 (MSL 15 178-179, WAGENSONNER 2013: for discussion of the sources see BARTELMUS 2016: 141-142, and for discussion of the section see TSUKIMOTO 1985: 31 n. 135, LAMBERT 2013: 524). BM 66640 was not utilized by Civil in his MSL edition of Diri and does not seem to have been subsequently identified as such since to the best of my knowledge.

The lineation does not disprove the presence of all of the Akkadian equivalents given in the other extant first millennium sources for the entries, since contemporary practice could list more than one Akkadian equivalent per line (as discussed by WAGENSONNER 2013). The Akkadian entries of this section are also preserved in Civil’s source B (BM 68366), source H (BM 46822), source S₂₂ (N 6616+), and BM 37240 (WAGENSONNER 2013), the latter of which also preserves a column of sign names.

ḥa-šur-ra	E ₂ .KI.SI ₃ .GA	e [ki-si-ga-ku]	[ḥašūru, qubūru, šuttatu]	loanword with uncertain meaning, grave, pitfall
mu?-x-[a]b?-la ₂ (2)	E ₂ .KI.SI ₃ .GA	M[IN MIN]	[laḥtu, ḥaštu]	lexical hapax, ³⁾ hole/pit/trap ⁴⁾
en-nu-uḡ ₃	E ₂ .LU ₂ .GANA ₂ !(E ₂)	MIN l[u-...] ⁵⁾	[šibittu, bīt šibitti] [bīt maššarti?]	prisoner, prison, house of detention
du-ru	E ₂ ?..EŠ ₂ ? ⁶⁾ .A	MIN x-[... a-a-ak-ku?]	[MIN MIN MIN?]	ditto?
e-du-ru	E ₂ .DURU ₅	MIN [MIN/a-a-ak-ku]	[titurru, adurū] [kapru]	bridge/causeway, village, village

This is of immediate relevance to the Middle Babylonian Diri exemplar from Nippur, CBS 11141 (PBS 5 106, see VELDHUIS 2013: 248), which can now be restored in a few places.

[ḥa-š]u-ur ₃ -re	E ₂ .KI.SI ₃ .GA	qu ₂ -bu-ru šu-ut-ta-tu ₄
[(x)-x-a]b?-la ₂	E ₂ .KI.SI ₃ .GA	la-aḥ-tu ₄ ḥa-aš-tu ₄
[en]-nu	E ₂ .ŠAGA.A	ši-bi-it-tu ₄
[x]-ru-ma	E ₂ .DU-RUDURU ₅	ti-tur-ru
[e]-du-ru	E ₂ .DURU ₅	a-du-ru-u ka-ap-ru

This in turn could suggest the restoration [ḫa]-šur₂ = MIN(*qubūru*) for Nabnītu 23 207 (MSL 16 217). However, the resulting orthography would be rather novel and as Uri Gabbay points out to me, the restoration [ki]-šur₂ is a more likely candidate.

Civil's logical proposed restoration [e-ku]-ur₃-re in MSL 15 179, for which he found support in the e₂-kur = *qubūru* of Nabnītu 23 209, can now be disregarded. The new source furnishes the surprising value /ḫašura/ or /ḫašure/ for the sign combination e₂.ki.si₃.ga, with the components literally meaning "house of funerary offering." The combination e₂.ki.si₃.ga only occurs in a couple of lamentations, which were collected by TSUKIMOTO 1985: 31-33, both of which (VAT 610 (VS 2 64) i 5, *immaḡ gudeḡe* a+60, 66, b+136) seem to reflect a temple or other cultic location rather than the meanings of the Diri entries, although in the former instance, the occurrence with the verb nu₂.d "to lie down" is notably suggestive of a funerary undertone to the context. e₂.ki.si₃.ga seems to occur as a (partially restored) logogram with a compatible meaning to the Diri entry in Theogony of Dunnu 23 (Lambert 2013: 392, 524).

In the Diri entry, /ḫašura/ or /ḫašure/ elicits the Akkadian translations *qubūru* "grave," *šuttatu* "pitfall," and in two manuscripts (BM 46822 and BM 37240) a direct Akkadian loan with less clear meaning, possibly with a separate meaning from the tree term *ḫašūru* but possibly simply referencing the tree term as the predominant meaning of /ḫašur(a)/ out of reflex without particular regard for the meaning of the overall entry.

The Diri value raises the question of whether the lexeme reflected by the syllabic writing ḫa-šu-ur₂-(ra) (later typically rendered with the CV-CVC spelling ḫa-šur-(ra)) that is featured in numerous instances in Sumerian literature did not always reference a tree as has been generally assumed, particularly since the word is frequently not determined with the tree determinative, even when it co-occurs with the generally determined *eren* tree. However, after a cursory investigation, a context that unequivocally demonstrates another meaning along the lines of a grave or a pitfall, with a potential further connotation involving the netherworld, is elusive. If the word could also be utilized to describe a naturally occurring hole in description of mountainous terrain, then some contexts might offer a potential fit for such a definition (such as perhaps Lugalbanda and the Anzu Bird 36/62/129 and Inana and Ebiḫ 125), but definitive evidence of such a further semantic development is not immediately apparent to me. A careful lexicographical study of the occurrences ḫa-šu-ur₂-(ra) could yield different results, however.

The correct reading and interpretation of the other value associated with e₂.ki.si₃.ga eludes me. The reading zi-u₂ suggested by Lambert's copy for the first two signs are not confirmed by collation. The first sign is most likely MU, and the second is unclear to me. I am not entirely sure if it is immediately reflective of the seemingly corresponding entry [...a]b?-la₂ = e₂.ki.si₃.ga of the MB Nippur version. It seems remotely possible that, if read correctly, [a]b-la₂ or [a]b-lal could reflect a composite word including ab-lal₃, the nesting place of the dove (tum₁₂^{mušen}, see the discussion of VELDHUIS 2004: 289) as well as a window, peephole or portal (Akkadian *takkapu(m)*) that famously functions as the portal to the netherworld opened by Utu in Gilgamesh, Enkidu, and the Netherworld 240 and 242.

The value /ennu(ḡ)/ for the complex e₂.šaga(a) has previously been correctly restored by STEINKELLER 1991: 230 in his study of various terms for prisons. The ensuing entry in BM 66640 is problematic because the requisite e₂ of the section for the Diri compound was either omitted or, more likely, placed in what is otherwise the space reserved for pronunciation. It may ultimately reflect another term for prison, the e₂.eš₂.a(k), which is attested in later ED and Sargonic contexts) and in Nungal Hymn 2 and 118 (see Steinkeller 1991: 228-230, Civil 1993: 75), or it may reflect the [x]-ru-ma = e₂^{du-ru}duru₅ = *titurru* of CBS 11141. The other sources, certainly at the least BM 37240, seem to have omitted this entry. Evidence for a value of /duru/ for the combination e₂.eš₂ as a Diri compound is otherwise unknown to my current knowledge. A phonetic corruption by the phonologically similar following entry is not out of the question. It even seems possible that the author or previous compiler included the synonymous e₂.eš₂.a and, lacking a value, reinterpreted it to reflect a form of e₂.duru₅. Perhaps through some learned meandering it was concluded that du-ru was meant to reflect ku = dur₂ with ku as the later paleographic equivalent of eš₂. If this was the case, the Diri value and possibly also the currently missing Akkadian translation was unlikely to reflect the original Sumerian lexeme.

Notes

1. I would like to thank Enrique Jiménez, Uri Gabbay, Tonio Mitto, and Niek Veldhuis for their thoughts and suggestions. All conclusions are my responsibility. A new photo of BM 66640 was taken and made available to me by Professor Jiménez, courtesy of the British Museum and the eBL project.
2. Paleographically speaking, the sign is me, but, as is well known, la₂ can be rendered similarly to me in later Babylonian scripts, not unlike the frequent lack of distinction between maš and bar.
3. This word translates Sumerian tul₂, ub₄, and sidug_x (lagabx₂dar) in the Ea/Aa tradition (Aa I/2 163, 171, 245).
4. *haštu* also bears an association with the netherworld, as in a commentary to the Babylonian Theodicy (Lambert 1960: 74, see also Horowitz 1998: 285).
5. For the variant attested renderings of the sign name of lu₂.ganatenû in the Diri tradition, see Wagensonner 2013 n. 7.
6. šu in Lambert's copy.

Bibliography

- BARTELMUS, A., 2016, *Fragmente einer großen Sprache: Sumerisch im Kontext der Schreiberausbildung des kassitenzeitlichen Babylonien*, Band 1, UAVA 12/1, Boston/Berlin.
- CIVIL, M., 1993, "On Mesopotamian Jails and their Lady Warden", in Cohen, M.E., et al. (eds.), *The Tablet and the Scroll: Near Eastern Studies in Honor of William W. Hallo*, Bethesda, 72-78.
- GESCHE, P., 2001, *Schulunterricht in Babylonien im ersten Jahrtausend v. Chr.*, AOAT 275, Münster, Ugarit-Verlag.
- GEORGE, A. & TANIGUCHI, J., 2019, *Cuneiform Texts from the Folios of W.G. Lambert – 1*, MC 24, Winona Lake.
- HOROWITZ, W., 1998, *Mesopotamian Cosmic Geography*, MC 8, Winona Lake.
- LAMBERT, W.G., 1960, *Babylonian Wisdom Literature*, Oxford.
- 2013, *Babylonian Creation Myths*, MC 16, Winona Lake.
- STEINKELLER, P., 1991, "The Reforms of Urukagina and an Early Sumerian Term for Prison," in Michalowski, P., et al. (eds.), *Velles Paraules: Ancient Near Eastern Studies in Honor of Miguel Civil*, AuOr IX, Barcelona, 227-232.
- TSUKIMOTO, A., 1985, *Untersuchungen zur Totenpflege (kispum) im alten Mesopotamien*, AOAT 216, Kevelaer/Neukirchen-Vluyn.
- VELDHUIS, N., 2004, *Religion, Literature, and Scholarship: The Sumerian Composition Nanše and the Birds*, CM 22, Leiden/Boston.
- 2013, *History of the Cuneiform Lexical Tradition*, GMTR 6, Münster.
- WAGENSONNER, K., 2013, "Commentary on Diri 5 (?) (CCP 6.2.5)," *Cuneiform Commentaries Project* (E. Frahm, E. Jiménez, M. Frazer, and K. Wagensonner), 2013–2023; accessed March 10, 2023, at <https://ccp.yale.edu/P461151>.

Jeremiah PETERSON <jeremie.peterson@gmail.com>

48) Legend of a cylinder seal (BLMJ 2690 seal) kept in the Bible Lands Museum Jerusalem* — The present note is devoted to BLMJ 2690 seal (fig. 1), which T.M. Oshima first published in the present periodical in 2022¹⁾ and then in another paper this year.²⁾ The object is also of great interest due to its iconography and inscription, so it is gratifying that it has finally become known due to these publications.



Fig. 1: BLMJ 2690 seal (height: 28.5 mm, diameter: 12.8 mm) and its modern impression.
Courtesy of the Bible Lands Museum Jerusalem.

The present study focuses only on the seal legend (fig. 2) the first line of which mentions Nabû-šezib, the owner of the object. In the case of the second line of the inscription, Oshima tentatively suggests some

readings, then concludes ‘After considering all the possibilities for the second line, I suggest the reading, *mimma(níg)-šú li-qir*, “May his possession be precious” as the least problematic among the proposals.’ (OSHIMA 2023, 107). Instead of the expression, which is otherwise unknown in the corpus of seal legends, we suggest the prayer formula *šākinšu libūr*, meaning ‘whoever wears this (seal), may he remain in good health’.



- | | |
|-------------------------------|---|
| 1. šá ^{md} PA-še-zib | Property of Nabû-šezib. |
| 2. ĠAR-šú li-bur | Whoever wears this (seal),
may he remain in good health. |

Fig. 2: Two-line inscription (the image related to the seal legend is mirror-image flipped in order to facilitate its reading).

The prayer *šākinšu libūr* is attested already in the Kassite glyptics.³⁾ As for the expression, there are two alternative readings of the introductory formula: *šākinšu* and *šākin kunukki*. Based on the verbal forms, it is probable that we can discern two verbs: *labāru* (*libur*) and *bāru* III (*libūr*). However, R. Borger (1971) argues that there is only one verb, that is, *bāru*: AHW 108: *bāru(m)* III; CAD B: *bāru* A 1a 3’ meaning ‘to stay firm, stable, in good health’.⁴⁾ In another paper of ours [in press], we collect eight seal legends from the Neo-Assyrian and Neo-Babylonian periods which show further variants of this prayer.

Notes

* I am very grateful to Yigal Bloch and Sue Vukosavovic who allowed me to study the BLMJ 2690 seal in the Bible lands Museum Jerusalem (March 2022). This research was funded by the MTA–ELTE Momentum Neo-Assyrian and Neo-Babylonian Cylinder Seals and Divine World research project.

1. OSHIMA 2022, 240–241 fig. 3.

2. OSHIMA 2023, 102–104 figs. 1–3 and 106–107 no. 1.

3. For different forms of the prayer in the seal texts, see e.g. LIMET 1971, 93–94 nos. 7.1, 7.2, and 7.4, 99 no. 7.18, 109–110 no. 9.1.

4. BORGER 1971, 66.

Bibliography

BORGER, R., 1971, ‘Review of CAD B’, *Bibliotheca Orientalis* 28/1–2, 66.

LIMET, H., 1971, *Les légendes des sceaux cassites*, Bruxelles.

NIEDERREITER, Z., in press, ‘Neo-Assyrian and Neo-Babylonian Inscribed Cylinder Seals: Two Prayers’, in: L. Cousin – L. Quillien – M. Ramez (eds.), *Methodological Aspects of Material Culture* (OLA), Leuven.

OSHIMA, T.M., 2022, ‘The God in a Nimbus: Addendum to OSHIMA/ACKER GRUSEKE 2021’. *NABU* 2022/116.

2023, ‘*attīma nannarat šamê u eršetim*—“You Are the Light of Heaven and Earth”: A Study of Two Cylinder Seals with the Goddess in a Nimbus from the Bible Lands Museum, Jerusalem’, *Near Eastern Archaeology* 86/2, 102–111.

Zoltán NIEDERREITER <zniederreiter@gmail.com>

MTA–ELTE Momentum Research Group, Budapest (HUNGARIA)

49) Open Space on Relief Louvre AO 19882 — Assyrian art works occasionally display the knowledge of representing an in-depth spatial appearance on a flat surface, as well as on a raised object. Commentaries which treat the methods of visual spacing and recession in Assyrian art have been made (GROENEWEGEN-FRANKFORT 1987: 173–74; RUSSELL 1991: 192–93). One example is an Assyrian stone relief (British Museum BM 124548), dated to the reign of Ashurnasirpal II (883–859 BC), that is cited as displaying a “convincing spatial rendering”. The subject consists of three horses standing in a group and immediately above is a fourth horse being groomed (GROENEWEGEN-FRANKFORT 1987: pl. 68). The upper horse is enclosed by the rectangular outline of a large tent that becomes, visually, a framing device. The outline hence creates shallow space surrounding this horse which therefore is seemingly located behind the animal group.

The technique of creating shallow open space on carved stone objects of much early date occurs on the fragmentary Mesopotamian stele of Eannatum, so-called ‘Stele of the Vultures’ (Louvre AO 50), and on the stele of Sargon of Akkad (Louvre SB 2) (MOORTGAT 1969: 42-43, 47: pls. 118, 126-127). In both examples the held woven net carved in relief exposes its content of imprisoned enemy bodies. Very much later in date, among the royal hunts carved on the stone orthostats of rooms C and S in the North Palace of Ashurbanipal (668-627 BC) at Nineveh, are three separate images of a lion emerging from a wooden cage (BARNETT 1976: pls. 9, 47, 50). Space between the wood beams that form the construction of the individual cages allows a display of the roaring animals, one of which remains inside its cage. Also from Ashurbanipal’s palace is an unusual illustration of open space that occurs on a fragmentary bas-relief. There, a close viewing reveals the caught bodies of two deer lying under a large net (BARNETT 1976: pl. 44).

Turning to other Assyrian orthostats with narrative bas-reliefs, explicit examples of shallow open space occur on several that initially decorated the exterior walls of the palace of Sargon II (721-705 BC) at Khorsabad. Notably, the subject matter on a group of these artworks includes large fine items of furniture carried by Assyrian attendants that allow for viewing the individual men’s bodies. Of particular interest is a block from façade L (ALBENDA 1986: pl. 47, fig. 64; Louvre AO 19882). Carved on it appear two Assyrian attendants, one profile the other frontal, carrying a high-back wheeled chair, decorated at the side with the figure of a horse (Fig 1). This artwork is masterful in achieving the notion of open space and depth within the composition. The spatial depth between the two long chair poles is revealed by the Assyrian attendants who hold their head above and between these poles. Elsewhere on the bas-relief, in-depth open space is further emphasized, namely in the depiction of the chair’s large wheel that is raised to the foreground (Fig. 2). The shallow space between the spokes of the wheel discloses three depths in succession: a person’s hand extended from behind to overlap and grip a spoke of the wheel, the pole behind the wheel, and the legs of the chair resting atop the pole. The bas-relief is impressive in its appearance, due to the notable skill and knowledge of the sculptor who created it, and thus should be acknowledged as a major work of Assyrian art.



Fig. 1 Detail: Louvre AO 19882.
Photo: ©Musée du Louvre.



Fig. 2 Detail: Louvre AO 19882.
Photo: Pauline Albenda

References

- ALBENDA, P. 1986, *The Palace of Sargon, King of Assyria*, Paris.
BARNETT, R. D., 1976, *Sculptures from the North Palace at Nineveh*. London.
GROENEWEGEN-FRANKFORT, H. A., 1987, *Arrest and Movement*. Cambridge.
MOORTGAT, A., 1969, *The Art of Ancient Mesopotamia*. London.
RUSSELL, J. M., 1991, *Sennacherib’s Palace Without Rival at Nineveh*. Chicago.

Pauline ALBENDA <palanda18@outlook.com>

50) Les dattes de Dilmun et Nabuchodonosor II — Nabuchodonosor II appréciait les dattes de Dilmun car il a mentionné à maintes reprises dans ses inscriptions leur importation à Babylone¹⁾. *Suluppū* (ZÚ.LUM.MA) était le terme courant pour désigner ce fruit (CAD A II, 338), mais l'appellation « datte de Dilmun » (*asnû*) désignait une variété particulière produite à Dilmun et très appréciée. Le roi babylonien importait, tantôt seulement des dattes de Dilmun, tantôt des dattes ordinaires et des dattes de Dilmun (ZÚ.LUM.MA *às-né-e*)²⁾. En 598 (an 7), il a fait en outre d'importants stocks de dattes ordinaires dans les entrepôts de son palais (100 000 mesures) et dans l'Esagil³⁾.

Où se trouvait Dilmun ? Depuis le III^e millénaire, le pays de Dilmun est localisé dans le golfe Persique/Arabique, en relation avec la Mésopotamie, mais les textes désignaient, selon les époques, tantôt une île et tantôt une autre. À l'époque paléo-babylonienne, Dilmun désignait l'île de Failaka ou celle du Bahrein. À l'époque néo-assyrienne, Dilmun désignait seulement Failaka et le roi de Dilmun était tributaire du roi Sargon II (ELAYI 2017, 190-194). Sous Nabuchodonosor, Dilmun était clairement Failaka, mais on peut s'interroger sur le statut de l'île. On y a découvert en 1953 une grande dalle en calcaire blanc, interprétée comme un seuil de porte, avec l'inscription suivante : « Palais de Nabuchodonosor, roi de Babylone » (É.GAL ^dAK-ku-[*dúr*]-[*ri*]-ŠEŠ LUGAL TIN.TIR.KI) (GLASSNER 1984, 47, n° 47). Le deuxième objet découvert dans l'île est un fragment de vase en bronze, portant une inscription votive : « [Pour Shamash] roi de Larsa qui demeure dans l'E.kara, [son] seigneur, [Nabuchodo]nosor, roi de la totalité, pour [sa] vie, [a voué] » ([*ana* ^d... LU]GAL UD AB *a-šib* É.kar.ra be-li-[*šu*...]) ŠEŠ LUGAL *a-na* TI.LA-[*šu-iqiš*]) (GLASSNER 1984, 46-47, n° 46). Ce vase est un ex-voto offert par le roi babylonien à une divinité de Dilmun, Shamash de Larsa, habitant le temple de l'E.kara de l'île, connu par ailleurs comme un lieu de culte de Dilmun.

Deux thèses s'affrontent pour interpréter la présence de ces objets à Failaka. Selon la première thèse, la dalle inscrite serait une de ces pierres errantes servant à lester les bateaux et dont l'équipage se défaisait lorsque le chargement les rendait inutilisables (GLASSNER 2008, 193 ; ROBERT 1938, 219-222). Il faut supposer dans ce cas que la dalle provenait du palais de Nabuchodonosor à Babylone, à une époque où il s'était dégradé, et qu'elle a été embarquée sur un bateau, ce qui est possible car l'Euphrate était navigable en basse Mésopotamie jusqu'à Babylone. Le bol votif pose moins de problème car la vaisselle pouvait voyager aisément. Selon la deuxième thèse, Nabuchodonosor aurait fait construire à Failaka un « palais », en fait peut-être seulement un bâtiment administratif (ARNAUD 2004, 69-70). Cela ne signifie pas qu'il s'y soit jamais rendu, ni qu'il ait porté lui-même son offrande votive au temple de Shamash de Larsa. Mais dans ce cas, ces inscriptions indiqueraient que Nabuchodonosor a établi sa domination sur l'île, comme ses prédécesseurs de la dynastie cassite de Babylone, et comme son successeur Nabonide qui installera un gouverneur sur l'île (JOANNÈS 2001, 234).

Étant donné le caractère désertique actuel de l'île de Failaka, est-il possible qu'elle ait porté des palmeraies à l'époque de Nabuchodonosor ? Les auteurs classiques et les voyageurs jusqu'au milieu du XX^e siècle témoignent du caractère boisé de l'île. Selon H. R. P. Dickson, résident britannique au Koweït, les palmeraies étaient florissantes jusqu'en 1946 où elles ont commencé à péricliter (Dickson 1956, 55-59). Arrien était explicite sur la couverture forestière de cette île que les auteurs grecs appelaient Ikaros : « Sur la plage poussaient beaucoup d'arbres touffus, et l'île était entièrement couverte par une forêt ombreuse » (ARRIEN, *Anabasis*, VII, 3 ; *Indica*, XXII, 7-8 ; Calvet 1984, 21-29). Les analyses des restes végétaux dans les niveaux de l'âge du Bronze et Hellénistique de Failaka ont montré l'existence de palmiers-dattiers (*Phoenix dactylifera*) (WILLCOX 1990, 43-50). Ces analyses ont porté sur des restes de dattes, utilisées pour la consommation, et sur du charbon provenant de troncs et de feuilles de palmiers, qui servaient de combustible. Toutefois, les palmeraies n'étaient sans doute pas cultivées à grande échelle, mais de façon plus limitée comme dans les oasis d'Arabie. Les dattes constituaient alors la nourriture de base de ces régions. Le palmier-dattier prospère, même en situation désertique aride, à condition d'avoir suffisamment d'eau. La nappe phréatique, peu profonde dans cette île, a dû être utilisée (DALONGEVILLE 1990, 23-40). Par ailleurs, la remarque d'Arrien qui a vu des arbres touffus plantés sur la plage suggère l'existence d'une mangrove, formation forestière littorale tropicale, où les arbres baignent dans l'eau selon la marée. Mais d'autres analyses sont nécessaires pour en découvrir les traces (SCHNEIDER 2011, 369-370).

Quel qu'ait été le mode d'irrigation des palmeraies de Failaka, les dattes de Dilmun constituaient une variété appréciée et exportée dans le réseau du commerce international actif de l'île. Toutefois, Nabuchodonosor qui était friand de ces dattes et qui contrôlait sans doute l'île, devait bénéficier d'un traitement préférentiel pour les acquérir.

Notes

1. Nebuchadnezzar, n° 37, ii, ll. 4-5 ; n° 102, ii', l. 14' ; n° 108, iv, l. 43 ; vii, ll. 12-13 ; n° 109, i, l. 2' ; iv, l. 19 ; vii, l. 23 : voir Nebuchadnezzar (<http://oracc.museum.upenn.edu/ribo/babylon7/corpus/>).
2. Nebuchadnezzar, n° 37, ii, ll. 5-6.
3. Nebuchadnezzar, n° 11, iv, ll. 25', 28'.

Bibliographie

- ARNAUD, D., 2004, *Nabuchodonosor II, roi de Babylone*, Paris.
- CALVET, Y., 1984, « Ikaros : testimonia », in J.-F. Salles (éd.), *Failaka. Fouilles françaises 1983*, Lyon, p. 21-29.
- DALONGEVILLE, R., 1990, « Présentation physique générale de l'île de Failaka », in Y. Calvet et J. Gachet (éd.), *Failaka. Fouilles françaises 1986-1988*, Lyon, p. 23-40.
- DICKSON, H. R. P., 1956, *Kuwait and her Neighbours*, Londres.
- ELAYI, J., 2017, *Sargon II, King of Assyria*, Atlanta.
- GLASSNER, J.-J., 1984, « Inscriptions cunéiformes de Failaka », in J.-F. Salles, *Failaka. Fouilles françaises 1983*, Lyon, p. 31-50.
- 2008, « Textes cunéiformes de Failaka », in Y. Calvet et M. Pic, *Failaka, Fouilles françaises 1984-1988. Matériel céramique du temple-tour et épigraphie*, Lyon, p. 171-205.
- JOANNES, F. (dir.), 2001, *Dictionnaire de la civilisation mésopotamienne*, Paris.
- ROBERT, L., 1938, *Études épigraphiques et philologiques*, Paris.
- SCHNEIDER, P., 2011, « La connaissance des mangroves tropicales dans l'Antiquité (compléments) », *Topoi* 17/2, 353-402.
- WILLCOX, G., 1990, « The Plant Remains from Hellenistic and Bronze Age levels at Failaka, Kuwait. A preliminary report », in Y. Calvet & J. Gachet, *Failaka, fouilles françaises 1986-1988*, Lyon, p. 43-50.

Josette ELAYI <elayi-j@mediatechnix.com>

VIE DE L'ASSYRIOLOGIE

51) Archives paléo-babyloniennes : 140 ans de publications et d'études (1882-2022) — Les 25 et 26 mai 2023 s'est tenu au Collège de France le colloque international « Archives paléo-babyloniennes : 140 ans de publications et d'études (1882-2022) », organisé par D. Charpin et A. Jacquet dans le cadre des activités de la chaire « Civilisation mésopotamienne ». La Mésopotamie des premiers siècles du II^e millénaire avant notre ère nous livre depuis un siècle et demi une documentation d'une richesse hors du commun. Le dynamisme actuel de la recherche dans ce domaine transparaît dans les 29 communications en français ou en anglais désormais mises en ligne sur le site internet du Collège de France. Nous avons donc le plaisir de partager ici avec vous le lien vers les titres, résumés et vidéos témoignant de ces deux journées de travail :

<https://www.college-de-france.fr/fr/agenda/colloque/archives-paleo-babyloniennes-140-ans-de-publications-et-etudes-1882-2022>

On les retrouve aussi sur la chaîne YouTube du Collège de France à l'adresse suivante :

<https://www.youtube.com/@Histoire-Archeologie-CdF/videos>

Nous espérons que ces communications, qui mettent l'accent sur la grande diversité des études paléo-babyloniennes, attireront l'attention de nombreux collègues, étudiants et amateurs sur ce chantier en perpétuelle évolution. La publication des actes devrait intervenir au premier semestre de l'année 2024.

Dominique CHARPIN <dominique.charpin@college-de-france.fr>

Antoine JACQUET <antoine.jacquet@college-de-france.fr>

Collège de France, Paris (FRANCE)

52) Parution des actes de la 65^e Rencontre Assyriologique de Paris 2019 — Nous sommes heureuses d'annoncer la parution suivante : M. Béranger, F. Nebiolo & N. Ziegler (éd.), *Dieux, rois et capitales dans le Proche-Orient ancien. Compte rendu de la LXV^e Rencontre Assyriologique Internationale (Paris, 8-12 juillet 2019)*, Publications de l'Institut du Proche-Orient ancien du Collège de France (PIPOAC) 5, Louvain, Paris et Bristol, 2023 (LIV+1193 p.). Voir le site de l'éditeur :

https://www.peeters-leuven.be/detail.php?search_key=9789042946996&series_number_str=5&lang=fr

Le premier volume rassemble les contributions sur le thème des capitales. En quoi ces dernières se différencient-elles des autres villes et quels sont ses limites territoriales et ses liens avec l'extérieur? À quoi ressemblaient les centres politiques du Proche-Orient ancien et quel souvenir ont-ils laissé à la postérité? Comment Ville et Capitale étaient-elles définies au regard du droit et comment leurs structures juridiques ont-elles évolué au gré des siècles et des systèmes politiques?

La pluralité des lieux et des époques étudiés ainsi que la diversité des sources mises à contribution par les auteurs (documentation écrite, architecture, statuaire, glyptique...) offrent plusieurs approches et points de vue qui permettent de saisir la notion de capitale dans toute sa profondeur : une entité instable, qui recouvre tout à la fois une réalité politique, religieuse, culturelle et architecturale. Parmi les métropoles étudiées se trouvent les légendaires villes d'Ur, Mari, Khorsabad et Babylone, mais les capitales de la périphérie du monde mésopotamien ne sont pas négligées.

Le deuxième volume rassemble les contributions mettant l'accent sur les divinités et les lieux de culte d'une part, et d'autre part sur la figure et l'action royales.

Comment concevoir la notion de divinité dans le monde mésopotamien et quelles preuves a-t-on qu'il existait un imaginaire « global » au Proche-Orient ancien? Comment affiner notre compréhension de termes aussi connus que celui désignant le « roi » ou aussi précis que ceux désignant les temples et bâtiments culturels?

Certains auteurs se sont intéressés à la figure royale en tant que telle. L'image du roi victorieux et les moqueries contre les souverains ennemis sont étudiées, des monuments disparus sont reconstitués. Plusieurs articles portent sur la justice et ses variantes locales à l'intérieur d'un même royaume. Les savoirs et croyances des rois sont examinés, ainsi que la vie et les usages de la cour.

Des études de concepts aux examens philologiques pointus, de l'analyse iconographique à l'édition de textes nouveaux : le champ des sujets traités est vaste. Nul doute que chaque lecteur trouvera de quoi l'intéresser et nourrir ses propres recherches.

N.A.B.U.

Abonnement pour un an/*Subscription for one year:*
NOUVEAU TARIF ! / *NEW FEES!*

FRANCE	35,00 €
AUTRES PAYS/ <i>OTHER COUNTRIES</i>	55,00 €

– Par carte de crédit (et Paypal) sur la boutique en ligne de la SEPOA

By credit card (and Paypal) through our online store

http://sepoa.fr/?product_cat=revue-nabu

– Par virement postal à l'ordre de/*To Giro Account: Société pour l'Étude du Proche-Orient Ancien*,

39, avenue d'Alembert, 92160 ANTONY. IBAN: FR 23 2004 1000 0114 69184V02 032 BIC: PSSTFRPPPAR

– Par chèque postal ou bancaire en **Euros COMPENSABLE EN FRANCE** à l'ordre de/*By Bank check in Euros PAYABLE IN FRANCE and made out to: Société pour l'Étude du Proche-Orient Ancien.*

Les manuscrits (WORD & PDF) pour publication sont à envoyer à l'adresse suivante :
Manuscripts (WORD & PDF) to be published should be sent to the following address:
nabu@sepoa.fr

Pour tout ce qui concerne les affaires administratives, les abonnements et les réclamations,
adresser un courrier à l'adresse électronique suivante : contact@sepoa.fr

Directeur honoraire : Jean-Marie DURAND

Rédactrice en chef : Nele ZIEGLER

Secrétariat d'édition : Antoine JACQUET

Secrétariat : Véréne CHALENDAR

N.A.B.U. est publié par la Société pour l'Étude du Proche-Orient Ancien, Association (Loi de 1901) sans but lucratif

ISSN n° 0989-5671. Dépôt légal : Paris, 07-2023. Reproduction par photocopie

Directeur de la publication : D. Charpin